

7. インドネシア農科大学農産加工計画・討議事録

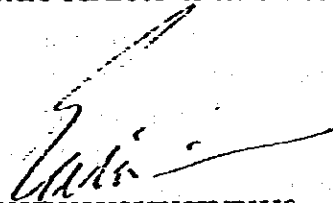
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE PROGRAMMING  
TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE AGRICULTURAL PRODUCTS PROCESSING PILOT PLANT  
PROJECT, IPB, JICA - 9(a) (8)

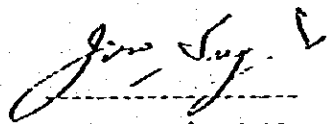
Following on the Implementation Survey conducted in June 1977, the Japanese Programming Team (hereinafter referred to as the 'Team'), organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as 'JICA') and headed by Prof. Dr. Jiro SUGI, visited Indonesia from 9th to 16th October, 1977, for the purpose of working out details of the implementation of the technical cooperation between Japan and Indonesia for the Project of the Agricultural Products Processing Pilot Plant to be affiliated to the Faculty of Agricultural Engineering and Products Technology (hereinafter referred to as 'FAIDETA') of the Bogor Agricultural University (Institut Pertanian Bogor, hereinafter referred to as 'IPB').

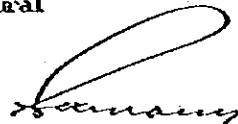
During their stay in Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Indonesia concerning the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the Document attached hereto.

Jakarta, October 19, 1977.

  
-----  
Prof. Dr. Ir. A.M. SATARI  
Rector, Bogor Agricultural  
University

  
-----  
Prof. Dr. Jiro SUGI  
Head of the Japanese  
Programming Team

  
-----  
Prof. Dr. Seraun SUDIRN  
Director for Academic Affairs,  
Directorate-General for Higher Education,  
Ministry of Education and Culture

## THE ATTACHED DOCUMENT

1. The Project of the Agricultural Products Processing Pilot Plant (hereinafter referred to as the 'Project') aims at promoting and upgrading the techniques of agricultural products processing in line with the national targets of Indonesia and at increasing the capacity of the leading personnel involved in this particular field by establishing a Pilot Plant with proper facilities to be affiliated to the FATEKETA, IPB, for the technical training of the Faculty staff, students as well as the teachers of technical and vocational schools and for the development of processing techniques.

This project will be implemented through close cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia.

Activities of the Project can be broken down as follows :

- (1) Establishment and management of the Pilot Plant;
- (2) Upgrading the facilities and relevant function of those existing laboratories and research rooms;
- (3) Reorganization of the experiment and practical training programmes on e.g. quality control of processed agricultural products;
- (4) Training for the FATEKETA staff, students and the technical and vocational school teachers engaged in agricultural products processing;
- (5) Other activities necessary for the improvement and development of techniques related to agricultural products processing.

2. (1) Taking into consideration on the importance of the promotion of agricultural products processing technology in Indonesia, the functional demarcation with the Food Technology Development Centre (FTDC) which will be attached to the IPB, and to encourage current and future demands for training and research of FATEMETA as well as technical and vocational schools, the Project will primarily deal with the following processing lines and facilities.

- i. Essential oil, edible oil production and their waste utilization
- ii. Estate crops processing (tea and brown sugar)
- iii. Cereal and tuber processing and their waste utilization
- iv. Fermented agricultural products
- v. Storage facilities
- vi. Supportive facilities e.g. laboratory for quality control and workshop

(2) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated by the Joint Committee referred to in 10.

3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of a leader, experts in agricultural products processing technology and related fields and a coordinator or liaison officer (hereinafter referred to as 'Japanese experts') through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese experts referred to in (1) above and their families will be granted in Indonesia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex I and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries working in Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will also take necessary measures through JICA to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the sea-and/or air-port of disembarkation and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in 3 (1).

5. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive the Indonesian personnel associated with the Project for technical training or for observational studies in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel mentioned in (1) above through technical training and observational studies in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

6. The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense :  
(1) Services of the Indonesian counterparts and other personnel as listed in Annex III;

- (2) Necessary working space for experts and accommodation for incoming equipment, machinery, vehicles and tools referred to in 4 (1) before installation;
  - (3) Following land and buildings necessary for the implementation of the Project :
    - i. Pilot Plant and its incidental facilities
    - ii. Office
    - iii. Garage and others
  - (4) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under 4 (1);
  - (5) Suitably furnished housing facilities for the Japanese experts and their families.
7. The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to meet :
- (1) Customs duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in Indonesia in respect of the articles referred to in 4 (1);
  - (2) Expenses necessary for transportation of the articles referred to in 4 (1) within Indonesia as well as for installation, operation and maintenance thereof;
  - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project;
  - (4) Expenses for transportation facilities and internal travel in Indonesia of the Japanese experts on duty.

8. The Indonesian authorities concerned undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in Indonesia except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
9. The Rector of Bogor Agricultural University will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide primarily technical advice and guidance for the implementation of the Project.
10. For the successful implementation of the Project, a Joint Committee will be established with the members as listed in Annex IV.

The Committee will meet regularly.  
The function of the Committee is as follows .

  - (1) Formulation of annual operational work plan of the Project
  - (2) Examination of draft local budget necessary for the Project
  - (3) Staffing of the Project
  - (4) Publication of operational and safety codes for the utilization of instruments and equipment for the Project
  - (5) Setting up working committees at IPB which will execute the implementation of the Project and their management
  - (6) Others

11. The two Governments will consult each other in respect of any major issues that may arise from or in connection with this Attached Document.
12. This Project will be envisaged for a period of 5 (five) years. This Attached Document will serve as a basis for the implementation of this five-year Project.

The duration of the operation under this Attached Document will be 2 (two) years, effective from the date of signature.

There shall be mutual consultation between the two Governments within this period of two years concerning the technical cooperation thereafter.

## **ANNEX I**

### **PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS**

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into Indonesian from abroad;
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families in accordance with the regulation applied to Indonesian Government officials.

## **ANNEX II**

### **ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN**

1. Equipment and materials necessary for experiment and studies including audio-visual aid
2. Laboratory equipment and materials
3. Processing machinery for essential oil and edible oil production and accessories
4. Vehicles
5. Other necessary equipment and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.

## **ANNEX III**

### **INDONESIAN COUNTERPARTS AND OTHER PERSONNEL**

1. Project Head
2. Pilot Plant Superintendent and Staff-in-charge of Training
3. Clerical and services employees
4. Labourers



**ANNEX IV**

**COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE**

<b>Chairman</b>	<b>:</b>	<b>Rector of IPB</b>
<b>Secretary-General</b>	<b>:</b>	<b>Dean of FATEMETA, IPB</b>
<b>Members</b>	<b>:</b>	<b>Director for Academic Affairs, Directorate-General for Higher Education, Ministry of Education and Culture</b>
		<b>Director for Technical and Vocational Education, Directorate-General for Primary and Secondary Education, Ministry of Education and Culture</b>
		<b>Head, Bureau for International Cooperation, Ministry of Education and Culture</b>
		<b>Director in charge of Development, IPB</b>
		<b>Head, Department of Agricultural Products Processing Technology, FATEMETA, IPB</b>
		<b>Head, Department of Agricultural Engineering, FATEMETA, IPB</b>
		<b>Project Head</b>
		<b>Leader of Japanese experts</b>
		<b>Coordinator</b>

**Note :**

- 1. An official of the Embassy of Japan, a member of the Jakarta office of JICA and other related person(s) recognized necessary by the Chairman will be able to attend the Joint Committee meeting as observer.**
- 2. The Chairman may call responsible person(s) of other related organization as reporter and/or commentator on the major issues.**

## インドネシア農科大学農産加工計画・運営計画

### EXPLANATORY NOTES FOR THE TECHNICAL COOPERATION ON AGRICULTURAL PRODUCTS PROCESSING PILOT PLANT PROJECT, IPB, JTA-9(a)(8)

The plan for Technical Cooperation Project on the Agricultural Products Processing Pilot Plant, IPB, was realized under the Record of Discussions (the RD) mutually signed by the representatives of both the parties : Prof. Dr. Ir. A.H. SATARI, Rector of the Bogor Agricultural University and Prof. Dr. Jiro SUGI, Head of the Japanese Agricultural Programming Team, Japan International Cooperation Agency.

The following details were discussed for the implementation of the Project effectively.

#### 1. Operational working plan

The Technical Cooperation will be performed, in principle, in accordance with the provision of the RD.

The operational working plan for this project will be formulated by the Joint Committee.

Provisional operational working plan including training programme was discussed and attached hereto.

#### 2. Housing facilities for the Japanese experts

The Guest House of the IPB will be made available for the Japanese short-term experts.

When the Japanese experts stay in a private house, the IPB will assist in housing arrangement. Expenses and facilities of such housing should meet the JICA standard.

#### 3. Travel expenses for the Japanese experts

In principle, the IPB has agreed upon that the domestic travel expenses for the Japanese experts on duty will be borne by the IPB within its budgetary limitation.

Due consideration will be given to allocate the sufficient budget.

#### 4. Setting up working committees at IPB

For the sake of successful implementation of the Project, in setting up working committees, consultation will be made between Rector of the IPB and Leader of the JICA expert team.

Operational work plan for 270, April, Producers Processing Pilot Plant Project

Plant Year Calendar Year	1977			1978			1979			1980			1981			Remarks
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	
Phasing of Cooperation																
1. Major Activities																
1) Construction/lines meeting																
2) Upgrading equipments																
3) Innovative actions																
4) Training																
2. Inputs from Indonesia																
2) Design of Plant																
2) Construction of Plant																
3) Staffing of Project																
3. Japanese experts																
1) Short-term-experts																
1. Design & Installation																
1.1. By subject																
2) Long-term experts																
1. Leader																
1.1. Other																
4. Fellowships																
5. Teams																
1) Programming/valuation																
2) Evaluation																
6. Provision of equipment																
1) Procurement																
2) Unloading																

Inclusive of  
Incidental facilities

When necessary refer  
to JOINT Committee  
2-3 persons/year  
Not more than four

2-3 follow-ups/year

To determine co-  
operation character

PROJECTED AP4 ACTIVITIES

S U B J E C T	Feb.		Mar.		Apr.		May		Jun.		Jul.		Aug.		Sep.		Oct.		Nov.		Dec.		Jan.					
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Essential	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Estate Crop	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Cereal and Tubers	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Storage	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Quality Control	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Fermented Food	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.

Note :

- 1) \_\_\_\_\_ : Undergraduate students
  - \_\_\_\_\_ : Vocational School Teacher Training
  - xxxxxxxxxxxx : Training for industrial personnels and other university students
  - b . l . a . n . x . . . . . : ITP students practical training and maintenance
- 2) School starts the 3rd. week of February.

インドネシア農科大学農産加工計画・運営計画

PLAN OF OPERATION  
FOR THE AGRICULTURAL PRODUCTS  
PROCESSING PILOT PLANT PROJECT, IPB, JTA-9(a)(8)  
=====

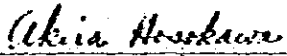
The Japanese Technical Guidance Team organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and the Rector of Institut Pertanian Bogor (Bogor Agricultural University, hereinafter referred to as "IPB"), Ministry of Education and Culture of the Government of the Republic of Indonesia have mutually understood that the period of technical cooperation for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project, IPB, JTA-9(a)(8) (hereinafter referred to as "Project") would be for five years starting from October 14, 1977, and that the duration of operation would be for two years, as stipulated in Paragraph 12 of The Attached Document in the Record of Discussions signed at Jakarta on October 14, 1977.

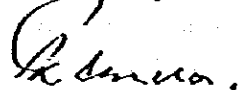
Both parties jointly formulated the Plan of Operation for another three years commencing from October 14, 1979 for the Project as annexed hereto.

The Plan of Operation was formulated according to the requirement stated in the aforesaid Attached Document in the Record of Discussions to serve as reference in taking into consideration that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project, and is subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Jakarta, September 7, 1979

  
Prof. Dr. Ir. Andi Hakim Nasoetion  
Rector, Institut Pertanian Bogor

  
Prof. Dr. Akira Hosokawa  
Head, Japanese Technical  
Guidance Team

  
Prof. Ir. Sidharto Prasoetadi  
Director for Academic Affairs,  
Directorate-General for Higher  
Education, Ministry of Education  
and Culture

ANNEX I

SCOPE OF ACTIVITIES OF THE PROJECT

1. For the coming three years, the goal of the project operation will mainly be stressed on:  
Firstly, to improve the quality and to increase the quantity of the skilled man-power in the field of Agricultural Products Processing through training by utilizing better facilitated Pilot Plant. Secondly, to develop the processing technique through survey and research.
2. Activities of the Project mentioned in the Record of Discussions signed on October 14, 1977, will also satisfy the needs of FATEMETA-IPB, particularly the Department of Agricultural Products Technology for the coming three years. Therefore, activities for the coming three years for this Project will not basically be altered.
3. It is understood, moreover, that the Pilot Plant will also facilitate the Department of Agricultural Engineering with a wider scope of activities, especially in engineering aspect such as the operation and maintenance of the processing lines as well as the workshop.
4. Processing lines and facilities of the Project for the coming three years, will be basically the same as mentioned in the Record of Discussions.
5. Tentative Implementation Programme for the coming three years is attached hereto. The annual operational work plan should be formulated by the Joint Committee.

## **ANNEX II**

### **PROVISIONS BY THE GOVERNMENT OF JAPAN THROUGH JICA**

#### **1. Experts to be provided**

##### **1. Long term experts**

- i) Leader**
- ii) Fermented agricultural foods**
- iii) Pilot Plant management**
- iv) Essential oil/edible oil**
- v) Coordinator/Liaison officer**

- 2. Short term experts will be provided for Cereals/ tuber crops processing, Tea processing, Sugar technology, Storage and other categories when necessity arises.**

#### **2. Equipment to be provided**

- 1. Processing machinery for essential oil and edible oil production and necessary accessories**
- 2. Processing machinery for estate crops (tea and sugar) and necessary accessories**
- 3. Processing machinery for cereal and tuber crops and necessary accessories**
- 4. Processing machinery for fermented food production and necessary accessories**
- 5. Equipment for storage**
- 6. Laboratory equipment, instruments and materials**
- 7. Vehicles**
- 8. Other necessary equipment, instruments and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.**

**ANNEX III**

**PROVISIONS BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF INDONESIA**

**1. Services of the Indonesian counterparts and other personnel**

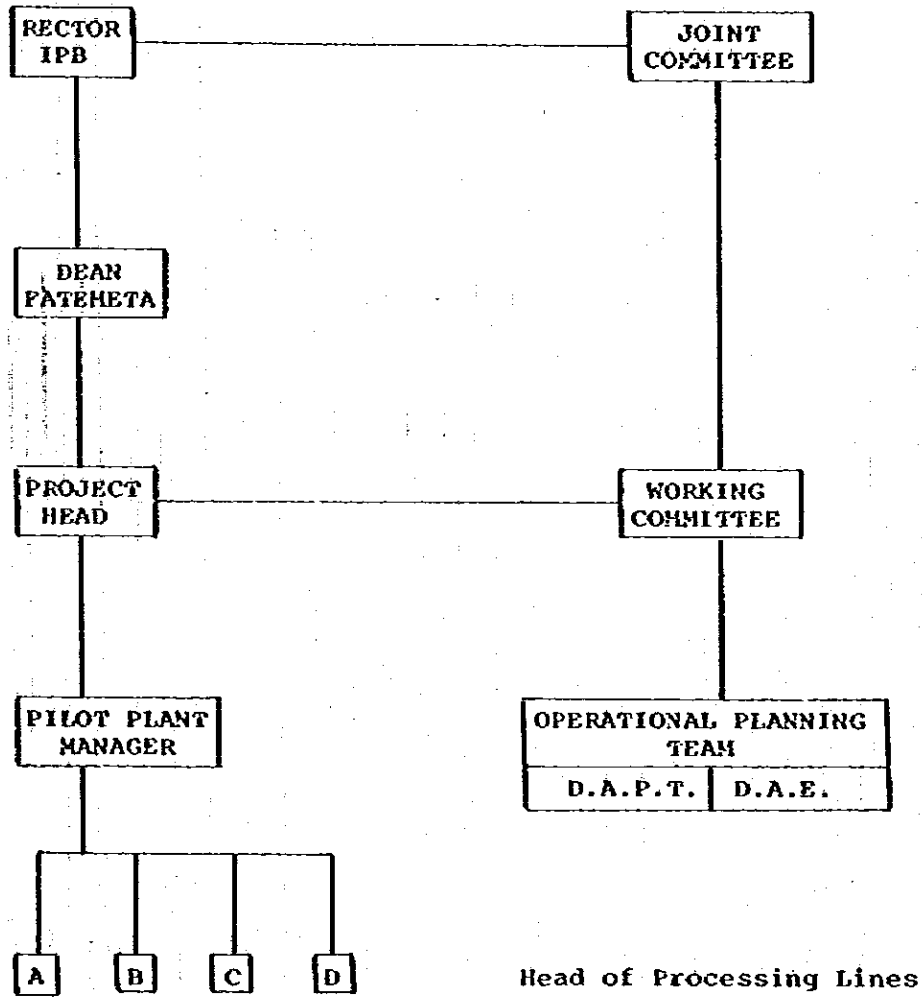
1. Project Head (Chairman of Working Committee)
2. Pilot Plant Manager
3. Staff in charge of the plan of operation from D.A.P.T. and D.A.E.
4. Staff in charge as head of processing lines
5. Clerks and technicians
6. Labourers

Note: i) D.A.P.T. - Department of Agricultural Products Technology  
ii) D.A.E. - Department of Agricultural Engineering  
iii) Operational organization chart attached hereto

**2. Existing working space and facilities of laboratories should be made available for the experts.**



OPERATIONAL ORGANIZATION CHART



Tentative Implementation Programme for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project, IPU, JTA-9(e)(8)

Items	1977 - 1978		1978 - 1979		1979 - 1980		1980 - 1981		1981 - 1982		1982-1983		REMARKS
	Calendar year		Calendar year		Calendar year		Calendar year		Calendar year		Calendar year		
I. Establishment and management of the Pilot Plant													
1. Construction													
2. Installation and Lines setting													
1) Quality control room													
2) Bean curd line													
3) Noodle line													
4) Starch line													
5) Tea manufacturing line													
6) Sugar manufacturing line													
7) Fermented food line													
8) Rice processing line													
9) Essential/Oil line													
10) Generator/Boiler etc..													
II. Upgrading the facilities and retaining function of those existing laboratories and research room													
1. Electrical power boosting and building upgrading													Note: After completion of the Pilot plant and lines setting activities of this field should be reduced.
2. Operating of instruments													
3. Observation of exercises													
4. Technical guidance to Indonesian instructors													Note: Subjects should be prepared at Agency-Committee

Tentative Implementation Programme for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project. IPB. JTA-9(e)(8)

Fiscal Year to tender year	1977 - 1978			1978 - 1979			1979 - 1980			1980 - 1981			1981 - 1982			1982-1983			REMARKS
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Items																			
III. Reorientation of the experim- ental and practical training programme on e.g. quality control of processed agri- cultural products.																			Note: Experimental work subjects and training programme should be prepared at Working Committee.
1. Practical and experimental work on quality control																			
2. Training on quality control																			
IV. Training through FATEMATA staff for students and the technical and vocational school teachers engaged in agricultural products processing.																			Note: Detailed training programme should be prepared at Working Committee.
1. Study tour																			
2. Lecture/seminar																			
3. Training																			Note: ..... : Unonly students
1) Essential/edible oil																			..... : Vocational school teacher ..... : Training
2) Estate crops																			
3) Cereals and tubers																			
4) Storage																			
5) Quality control																			
6) Fermented food																			
V. Other activities necessary for the improvement and development of techniques related to agri- cultural products processing.																			Note: Survey and research subjects should be prepared at Working Committee.
1. Preliminary survey for traditional food processing.																			
2. Research works related to agricultural processing																			

Tentative Implementation Programme for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project, IPB, JTA-9(a)(8)

Items	1977 - 1978		1978 - 1979		1979 - 1980		1980 - 1981		1981 - 1982		1982-1983		REMARKS
	Fiscal Year	Calendar Year	Fiscal Year	Calendar Year	Fiscal Year	Calendar Year	Fiscal Year	Calendar Year	Fiscal Year	Calendar Year	Fiscal Year	Calendar Year	
VI. Japanese experts													
1. Long term experts													
1) Team leader													
2) Fermented food													
3) Pilot Plant Management													
4) Essential oil/Edible oil													
5) Coordinator/Liaison officer													
2. Short term experts													
1) By subject													Note: When necessity arises up to Joint Committee.
2) Installation													
VII. Technical training in Japan													
1. Study tour													
2. Technical training													
VIII. Teams													
1. Programming/guidance													Note: To determine cooperation there after
2. Evaluation													
IX. Provision of equipment													Note: Equipment for 192-'83 should be only spareparts

8. インドネシア中堅技術者訓練計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
CONSULTING TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED  
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE MIDDLE  
LEVEL AGRICULTURAL TECHNICIAN TRAINING PROJECT

The Japanese Consulting Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Tasotsu Arafune, visited the Republic of Indonesia from March 22 to March 31 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Middle Level Agricultural Technician Training Project in the Republic of Indonesia.

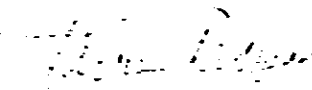
During its stay in the Republic of Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Jakarta, March 29, 1979



Tasotsu ARAFUNE  
Team leader,  
Japanese Consulting Team,  
JICA



Salnon PADYANAGARA  
Head,  
Agency for Agricultural  
Education, Training and  
Extension

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING THE MIDDLE LEVEL AGRICULTURAL TECHNICIAN TRAINING PROJECT

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia will cooperate with each other in implementing the Middle Level Agricultural Technician Training Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of supporting agricultural technician training programmes of the Agency for Agricultural Education, Training and Extension (hereinafter referred to as AETE), aiming at upgrading those middle level agricultural technicians' capabilities required for quick transfer of improved agricultural techniques to the Indonesian farmers.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Indonesia the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Republic of Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, including the following:
  - (1). Exemption of income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad in relation with the implementation of the Project,

- (2). Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into from abroad or taken out of the Republic of Indonesia,
- (3). Exemption from import tax, import sales tax, sales tax, and other taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the purchase in the Republic of Indonesia by the Japanese experts of one motor vehicle per each expert, and
- (4). Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

### IV. PROVISION OF SPECIAL MEASURES

For fostering the smooth promotion of the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense travel allowance of training tour, materials to be procured for teaching, training and a part of additional expense within the Republic of Indonesia.

#### V. TRAINING OF INDONESIAN EXPERTS AND AGRICULTURAL EXTENSION WORKERS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Indonesian experts associated with the Project for technical training and observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures through AETE to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian experts from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.
3. Regarding training of agricultural extension workers to be trained through the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to implement the training tour to agricultural technical cooperation projects and agricultural experiment and research institutes within the Republic of Indonesia, as necessity arises.

#### VI. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures through AETE to provide at its own expense:
  - (1). Services of the Indonesian experts and other personnel as listed in Annex IV;
  - (2). Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
  - (3). Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III. above;
  - (4). Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Indonesia;



- (5). Existing suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures through ABIZ to meet:
  - (1). Expenses necessary for the transportation within the Republic of Indonesia of the articles referred to in III. above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2). Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Indonesia on the articles referred to in III. above,
  - (3). All running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VII. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. ABIZ of the Republic of Indonesia will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
2. For the successful implementation of the Project, a Joint-Steering Group will be established as specified in Annex VI. and will meet regularly. The Group will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I. and the annual operation work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.
3. The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the Republic of Indonesia.

#### VIII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Indonesia undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### IX. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### X. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from the date of signature.

**ANNEX I. MASTER PLAN**

1. The Project will be implemented for supporting AETE-implemented agricultural technician training programmes in West Java Cihea Center and South Sulawesi Batangkaluku Center selected out of AETZ-controlled regional agricultural in-service training centers (hereinafter referred to as ISTC) as model training centers, besides in Central Office to be established in AETE headquarters.
2. The Project will implement the following activities:
  - A. Central Office (Jakarta);
    - (1). Advice to AETZ-operated agricultural technician training programmes,
    - (2). Technical guidance in preparing the basic training programme, evaluation and administration of training specially for above-mentioned two model training centers,
    - (3). As necessity arises, round trip guidance activities to other AETZ-controlled ISTCs,
  - B. West Java Cihea and South Sulawesi Batangkaluku Model Training Centers;
    - (1). Technical guidance and advice in preparation of training implementation plan and on teaching materials for training,
    - (2). Technical guidance and advice to Indonesian experts,
      - a. rice cultivation
      - b. upland crop cultivation
      - c. farm machinery
    - (3). Technical training for agricultural extension workers through Indonesian experts,
      - a. rice cultivation
      - b. upland crop cultivation
      - c. farm machinery
    - (4). Survey and field trials necessary for extension training.

**ANNEX II. LIST OF JAPANESE EXPERTS**

	<u>Category</u>
<b>1. Central Office (Jakarta)</b>	<b>(1) Team Leader</b> <b>(2) Extension Planning</b> <b>(3) Liaison Officer/Coordinator</b>
<b>2. West Java Cihea Model Training Center</b>	<b>(1) Crop Cultivation</b> <b>(2) Farm Machinery</b>
<b>3. South Sulawesi Batangkaluku Model Training Center</b>	<b>(1) Crop Cultivation</b> <b>(2) Farm Machinery</b>

**Note; Besides the above-mentioned long-term experts, short-term experts in the same and/or other categories may be dispatched when necessity arises.**

ANNEX III. LIST OF THE ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF  
JAPAN

I. Central Office (Jakarta)

1. Equipment, machinery, implements and tools for office work
2. Vehicles
3. Teaching materials including audio-visual aids
4. Books and other necessary printed matters
5. Other necessary equipment, machinery, materials and their spare parts

II. West Java Cihea and South Sulawesi Batangkaluku Model Training Centers

1. Equipment, machinery, implements, tools and their spare parts necessary for the technical guidance and training
2. Vehicles
3. Fertilizer, agricultural chemicals and chemicals
4. Equipment, machinery, implements, tools for office work
5. Teaching materials including audio-visual aids
6. Books and other necessary printed matters
7. Other necessary small-scale equipment, machinery, materials and their spare parts

**ANNEX IV. LIST OF INDONESIAN EXPERTS AND OTHER PERSONNEL**

**I. Experts**

- 1. Central Office (Jakarta)**
  - a. Project Management**
  - b. Extension Planning**
- 2. West Java Cihea Model Training Center**
  - a. Crop Cultivation**
  - b. Farm Machinery**
- 3. South Sulawesi Batangkaluku Model Training Center**
  - a. Crop Cultivation**
  - b. Farm Machinery**

**II. Other personnel**

- a. A secretary for the Japanese team leader**
- b. Clerical personnel including typists**
- c. Drivers and other service personnel**

**III. Field workers**

**ANNEX V. LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER FACILITIES**

**I. Central Office (Jakarta)**

1. Offices for Japanese experts
2. Meeting room
3. Garage

**II. West Java Cihea and South Sulawesi Batangkaluku Model Training Centers**

1. Offices for Japanese experts
2. Meeting room
3. Classrooms for training, auditorium, special room with audio-visual aids, library and their incidental facilities
4. Laboratories and their incidental facilities
5. Workshop and their incidental facilities
6. Glass-house and net-house
7. Facilities for seeds storage and processing
8. Store-house for machinery and other materials
9. Fields for field trials and their incidental facilities
10. Dormitory
11. Guest houses
12. Other necessary land, building and facilities

**ANNEX VI. THE COMPOSITION OF THE JOINT-STEERING GROUP**

**Chairman : Head of ABTE**

**Japanese side**

1. Team Leader
2. Experts appointed by team leader
3. Liaison Officer/Coordinator
4. Representatives of JICA office  
in Jakarta

**Indonesian side**

1. Representatives of ABTE
2. Representatives of Bureau  
of Planning
3. Representatives of BIKAS Agency
4. Director, Cihna Training  
Center
5. Director, Batangkaluku  
Training Center
6. Regional officer of  
Department of Agriculture  
in West Java
7. Regional officer of  
Department of Agriculture  
in South Sulawesi

**Note; Officials of the Embassy of Japan may attend the meeting of the  
Joint-Steering Group as observers.**



9. インドネシア農業開発リモートセンシング・討議議事録


THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
PROJECT IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE  
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA  
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE REMOTE SENSING ENGINEERING PROJECT  
FOR THE DEVELOPMENT OF AGRICULTURAL INFRASTRUCTURE

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Yasuo Maeda, visited the Republic of Indonesia from January 30 to February 18 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Remote Sensing Engineering Project for the Development of Agricultural Infrastructure in the Republic of Indonesia.

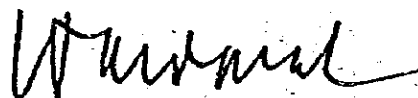
During its stay in the Republic of Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Jakarta, February 16, 1980



Yasuo Maeda  
Head, the Japanese  
Implementation Survey Team



Tubagus Haedar Ali  
Head of Center for Data Processing  
and Statistics,  
Ministry of Public Works

THE RECORD OF DISCUSSIONS ON  
THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE  
MIDDLE LEVEL AGRICULTURAL  
TECHNICIAN TRAINING PROJECT

Mr. Moriya Miyamoto, Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency in Indonesia has a series of talks with the authorities concerned of the Government of the Republic of Indonesia on the Provision of Special Measures by the Government of Japan in the Technical Cooperation for the Middle Level Agricultural Technician Training Project.


As a result of the discussion, both sides agreed to recommend to their respective Governments to amend the provision in Article IV of the Attached Document of the Record of Discussions on the Technical Cooperation for the Middle Level Agricultural Technician Training Project, which was signed on March 29th, 1979 between the Japanese Consulting Team organized by the Japan International Cooperation Agency and the authorities concerned of the Government of the Republic of Indonesia, as the provision in the document attached hereto.

Jakarta, November 5, 1980



---

Moriya Miyamoto  
Resident Representative  
Japan International  
Cooperation Agency  
Jakarta Office.



---

Salmon Padmanagara  
Head,  
Agency for Agricultural  
Education, Training and  
Extension.

#### IV. PROVISION OF SPECIAL MEASURES

For fostering the smooth promotion of the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA as follows;

1. to provide at its own expense travel allowance of training tour, materials to be procured for teaching, training and a part of additional expense within the Republic of Indonesia.
2. to supplement a portion of the local cost expenditures for the execution of the physical infrastructure such as construction work of irrigation facilities and so on when necessity arises.

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia will cooperate with each other in implementing the Remote Sensing Engineering Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of increasing capabilities of survey and planning for the development of agricultural infrastructure in Indonesia by adopting regional development approach.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is set forth in Annex I.

### II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. Privileges, exemptions and benefits to be granted by the Government of the Republic of Indonesia to the Japanese experts and their families in the Republic of Indonesia will be no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions, and will include the following:

(1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad in relation with the implementation of the Project;

(2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into from abroad or taken out of the Republic of Indonesia;

(3) Exemption from import tax, import sales tax, sales tax, and other taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the purchase in the Republic of Indonesia by the Japanese experts of one motor vehicle per each expert;

(4) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon delivery c.i.f. to the Indonesian authorities concerned

at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

#### IV. TRAINING OF INDONESIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Indonesian personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

#### V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:

(1) Services of the Indonesian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;

(2) Buildings, incidental facilities and other direct costs as listed in Annex V;

(3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;

(4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Indonesia;

(5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:

(1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Indonesia of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Indonesia on the articles referred to in III above;

(3) All running expenses including those in connection with the change of project site in the course of the technical cooperation, necessary for the implementation of the Project.

## VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

(1) The Project Leader appointed by the Minister of Public Works will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

(2) For the effective implementation of the Project, The Joint Committee consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in paragraph I and the annual operational work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for approval.

## VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.



#### VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from April 1, 1980.

## ANNEX I MASTER PLAN

### 1. Objective

It is regarded as important matters to introduce remote sensing system so as to select potential areas for the development of agricultural infrastructure in Indonesia, especially in outer territories.

This project is carried out to establish multi-stage survey method of remote sensing engineering which comprises analogue and digital analyses of data and information collected from the LANDSAT and aerial survey.

### 2. Activities

- (1) Development and management of remote sensing system
- (2) Collection of LANDSAT and aerial survey data
- (3) Study of analogue and digital method
- (4) Making out of thematic and evaluation maps
- (5) Practice of ground investigation in case study areas
- (6) Development of multi-stage survey method to select potential areas for the development of agricultural infrastructure
- (7) Improvement of capabilities of the officials in charge of survey and planning

**ANNEX II JAPANESE EXPERTS**

**1. Long-term assignment**

- (1) Team leader**
- (2) Engineers covering the following fields**
  - (a) Agricultural development**
  - (b) System planning**
- (3) Liaison officer**

**2. Short-term assignment**

Additional experts on short-term assignment in the fields mentioned below as well as in other fields may be dispatched as necessity arises.

- (1) Software development**
- (2) Agronomy**
- (3) Aerophotography**
- (4) Data processing and programming**
- (5) Hardware development**
- (6) Regional planning**

**ANNEX III LIST OF THE ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE  
GOVERNMENT OF JAPAN**

- (1) Analogue image processing system**
- (2) Digital image analyzer and its operation system**
- (3) Computer and accessories**
- (4) Equipment, machinery, instruments, and tools for  
field and aerial survey and their data processing**
- (5) Vehicle**
- (6) Other necessary minor equipment, materials and  
spare parts**

**ANNEX IV LIST OF INDONESIAN STAFF**

1. Project leader
2. Administrative assistant
3. Counterpart engineers to the Japanese experts
4. Operators for image processing equipment
5. Technical assistants including key punchers
6. Clerical personnel including typists, clerks, drivers, etc.

**ANNEX V LIST OF BUILDINGS, INCIDENTAL FACILITIES, AND OTHER  
DIRECT COSTS TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA**

1. Buildings (laboratory and offices)
  - (1) Digital processing room
  - (2) Analogue processing room
  - (3) Data stock room
  - (4) Map drawing room
  - (5) Meeting room
  - (6) Offices for Japanese experts and Indonesian counterparts
  - (7) Other necessary rooms
2. Incidental facilities
  - (1) Electric facilities
  - (2) Office facilities (table, desk, shelf, etc.)
3. Cost for system management
  - (1) Installation of hardware
  - (2) Operation and maintenance of hardware
4. Cost for image data collection
  - (1) LANDSAT data
  - (2) Aerial IR color photography
  - (3) Ground truth data

**ANNEX VI. COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE**

1. **Chairman: Head of Center for Data Processing and Statistics  
Ministry of Public Works**
  
2. **Indonesian side**
  - (1) **Project leader**
  - (2) **Officials of the Ministry of Finance**
  - (3) **Officials of BAPPENAS**
  - (4) **Other officials appointed by the chairman**
  
3. **Japanese side**
  - (1) **Team leader**
  - (2) **Experts designated by the team leader**
  - (3) **Liaison officer**
  - (4) **Representatives of JICA**

**Note: Officials of the Embassy of Japan may attend the  
Joint Committee as observers**

インドネシア農業開発リモートセンシング・運営計画(案)

TENTATIVE IMPLEMENTATION PROGRAM (DRAFT)

1st Year

- Installation of analogue image processing system.
- Installation of digital image analyzer and its operation system.
- Installation of computer and accessories.
- Installation of other equipments, machinery, instruments, and tools for field and aerial survey and their data processing.
- Selection of case study area.
- Collection of LANDSAT data and other existing data.
- Analogue image analysis by LANDSAT film image data.
- Field survey.
- Summary survey of suitable area for agricultural infrastructure development.
- Selection of the 1st stage suitable area for agricultural infrastructure development.
- Making plan to collect LANDSAT digital data.

2nd Year

- Installation of additional equipments of the digital image analyzer and its operation system.
- Installation of additional equipments for analogue image processing.
- Installation of additional equipments, machinery, instruments, and tools for field and aerial survey and their data processing.
- Collection of LANDSAT data and other existing data.
- Establishment of basic techniques for digital image analyses of LANDSAT digital data.
- Production of thematic maps (Land cover - vegetation map, hydrologic map, geomorphologic map, present land use map, geology map, soil map, etc. at 1 / 250,000 scale).
- Production of evaluation maps for agricultural infrastructure development (1 / 250,000).



- Field survey
- Selection of the 2nd stage suitable area for agricultural infrastructure development.
- Third stage survey of the area for agricultural infrastructure development (scale : 1 / 50,000).
- Training.

#### 3rd Year

- Installation of additional equipments of the digital image analyzer and its operation system.
- Installation of additional equipments, instruments, and tools for field and aerial survey and their data processing.
- Additional 3rd stage survey of the area for agricultural infrastructure development (scale : 1 / 50,000).
- Field survey.
- Collection of aerial color IR photos (scale : 1 / 20,000) and/or existing data of the 4th stage suitable area proposed for agricultural infrastructure development.
- Establishment of basic techniques for digital and analogue image analyses of aerial photos.
- Training.

#### 4th Year

- System expansion of the digital image analyzer and its operation system, if necessary.
- System expansion of the analogue image processing system, if necessary.
- 4th stage image analyses.
- Production of thematic maps (scale : about 1 / 10,000).
- Production of evaluation maps (scale : about 1 / 10,000).
- Selection of suitable area for agricultural infrastructure development.
- Field survey.
- Training.

#### 5th Year

- System expansion of the digital image analyzer and its operation system, if necessary.
- System expansion of the analogue image processing system, if necessary.
- Establishment of multi-stage survey technique.
- Execution of the multi-stage survey at another sub-area (collection of color IR photos, field survey, image analyses, thematic map compilation, evaluation map compilation, etc.).
- Training.

I. JAPANESE ASSISTANCE

I T E M	1st Year 1980.4-1981.3	2nd Year '81.4-'82.3	3rd Year '82.4-'83.3	4th Year '83.4-'84.3	5th Year '84.4-'85.3	Total
I. EXPERTS (Long-Term Assignment)						
1. Team Leader						5 years
2. Agricultural Development						
3. System Planning						
4. Liaison officer						
II. EXPERTS (Short-Term Assignment)						
1. Software Development						38 man-months
2. Agronomy						
3. Aerial Photo- graphy	7 man-months	8 man-months	8 man-months	8 man-months	7 man-months	
4. Data Processing and Planning						
5. Hardware Development						
6. Regional Planning						

Unit : US\$ 1,000

(JAPAN)

I T E M	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
III. EQUIPMENT 1. Digital Image Processing System	Computer: 140 Magnetic Tape Units: 72 Disk Memory : 100 Photo Tape Reader : 4 Dasher Printer: 8 Dasher Display : 8 Paper Tape Puncher : 4 Spare Parts: 6 total : 350	Drum scanner: 80 Drum printer: 84 Color Display : 240 Line Printer: 52 Spare Parts: 2	Tablet Digitizer: 120 System Expansion: (to be determined by experts' request) Spare parts: 160 total: 280	System Expansion Spare Parts : 80 total : 80	System Expansion Spare Parts : 80 total : 80	1,248.

Unit : US\$ 1,000  
(JAPAN)

I T E M	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
III. HARDWARE (continued)						
2. Analogue Image Processing Equipment	Additive Color Viewer: 44 Zoom Transfer Scope : 22 Camera : 6 Photo Densito- meter : 4.8 Photo Meter: 4 Photo color Processor : 30 <u>total: 160.8</u>	enlarger 50				210.8
3. Vehicle	Vehicles (2) 32	Vehicles (2) 20				52.0
4. Others	Test Equipment : 24 Voltage Regulator with Switch Board: 20 Air Conditioner: 24	Miscellaneous: 70	Miscellaneous : 40	Miscellaneous : 40	Miscellaneous : 40	
(to be continued)						

Unit : US\$ 1,000

(JAPAN)

	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
III. INFRA-ARC 4. Others (continued)	MT Rack : 2 Refrigeration: 0.4 Miscellaneous: 40 ----- Total: 42.4					309.4
1+2+3+4(Sub-Total)	653.2	598	320	120	120	1,811.2
5. Shipping Cost	30	20	12	10	10	82.0
IV. HARDWARE OPERATION SYSTEM				80	80	160.0
V. TRAINING ACCEPTANCE	4 persons (3 months)	4 persons (3 months)	4 persons (3 months)	4 persons (3 months)		16 persons
	Grand Total					2,053.2
	(Japanese Assistance)					

II. INDOONESIAN RESPONSIBILITIES

I T E M	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
<b>VI. DATA ACQUISITION</b>						
1. Landsat Data & Existing Photos	20	28	8	8	8	72
2. Color IR Photos			120		120	240
<b>VII. GROUND SURVEY</b>						
1. Travel Expenses	15 days x 3 times x 10 persons = 450 man-days	7	7	7	7	35
2. Fuel & Oil for Vehicles	0.36 x 10,000 l 3.6	0.36 x 20,000 l 7.2	7.2	7.2	7.2	32.4
<b>VIII. HARDWARE INSTALLATION</b>						
		16	32			48

(INDONESIA)

ITEM	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
IX. OFFICE ACCOMMODATION						
Digital Processing Room: 50 sq.m.						
Analogue " " : 20						
Data Stock Room : 30						
Office Room : 50						
Map Drawing Room : 50						
Meeting Room : 50						
Guest Room : 30						
Photo Processing Room : 20						
						300 sq.m.
						(Counterparts' Room is excluded)
In addition : .....						
						Drafting/Libraries/Desks/shelves/lockers/type writers/etc.



(INDONESIA)

ITEM	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
<b>X. COUNTERPARTS</b>						
1. Project leader						1 person
2. Expert (Agriculture/applied land use)						1 person
3. Expert (system planning/geo-tripity)						1 person
4. Other Counterparts						
-Geography						
-Vegetation						
-Computer Science			5 - 10 persons			5 - 10 persons
-Hydrology						
-Others						
5. Hardware						2 persons
6. Key Functioner						1 person
<b>XI. OFFICE EMPLOYEE</b>						
1. Office Clerks	3 persons	4 persons				4 persons
2. Drivers	2 persons	4 persons				4 persons

ITEM	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year	Total
XII. SYSTEM MGT. COST  (Regular maintenance, trouble recovery)		84	108	108	108	408
XIII. THEMATIC/EVALUATION MAP COM-PILATION	5	5	10	10	10	10
TOTAL	35.6	147.2	292.2	140.2	260.2	875.4

10 インドネシア作物保護強化計画討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES  
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION  
FOR THE PLANT PROTECTION PROJECT (ATA-162)

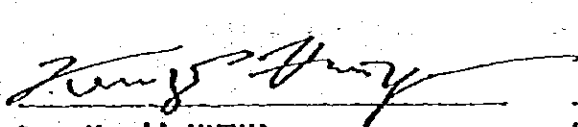
---

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Dr. Kenji UMEYA, visited Indonesia from June 9 to June 23, 1980 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Plant Protection Project in Indonesia, with emphasis on Food Crop.

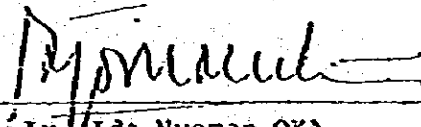
During its stay in Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Jakarta, June 18, 1980



Dr. Kenji UMEYA  
Leader, Japanese Implementation  
Survey Team,  
Japan International Cooperation  
Agency



Dr. Ir. Ida Nyoman OKA  
Director of Food Crop Protection,  
Directorate General of Food  
Crop Agriculture,  
Ministry of Agriculture

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia will cooperate with each other in implementing the Plant Protection Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing plant protection measures with emphasis on rice insect pests and diseases control, which is concentrated in the northern part of West Java, Indonesia.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

### II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in Indonesia the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme including the following:
  - (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad in relation with the implementation of the Project;

- (2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into from abroad or taken out of the Republic of Indonesia;
- (3) Exemption from import tax, import sales tax, sales tax, and other taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the purchase in the Republic of Indonesia by the Japanese experts of one motor vehicle per each expert;
- (4) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1 above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

**IV. TRAINING OF INDONESIAN PERSONNEL IN JAPAN**

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Indonesian personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

**V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**

1. In accordance with the laws and regulations in force in Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) Services of the Indonesian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
  - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
  - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above.

- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Indonesia;
  - (5) Existing suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
2. In accordance with the laws and regulations in force in Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:
- (1) Expenses necessary for the transportation within Indonesia of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Indonesia on the articles referred to in III above;
  - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Director of Food Crop Protection of Directorate General of Food Crop Agriculture will be responsible for administration and the implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
2. For the effective implementation of the Project, Joint Committee consisting of the members as listed in Annex VI will be established. The Joint Committee will meet regularly at least once a year

and its main functions will be to formulate the details of the Master Plan, the annual operational work plan and to deal with other specific problems.

3. The Project will be implemented with close cooperation of the Central Research Institute for Agriculture (hereinafter referred to as "CRIA").

#### **VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS**

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Indonesia except for those arising from the willfull misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### **VIII. MUTUAL CONSULTATION**

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

#### **IX. TERM OF COOPERATION**

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from June 18, 1980.



**ANNEX I MASTER PLAN**

1. With a view to minimizing rice yield losses caused by insect pests and diseases, the Project will carry out studies to promote the rice insect pest and disease control capabilities in Indonesia.
2. The Project will consist of the following activities:
  - (1) Observatory Laboratory at Jatisari  
Studies on rice insect pests and diseases.
  - (2) Biological Laboratory at CRIA - Bogor  
Biological research in rice insect pests and diseases.
  - (3) Pesticide Laboratory at Pasarninggu  
Analysis of pesticides.
  - (4) Central Office at Pasarninggu  
Programming of annual operational plan and offer of technical advices for food crop protection.
  - (5) Other activities
    - a. Exchange of information, specimen and research reports.
    - b. Upgrading the capabilities of food crop protection staff and workers.
    - c. Activities to be agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

**ANNEX II JAPANESE EXPERTS**

<b>CATEGORY</b>	<b>FIELD</b>	<b>NO.</b>
1. Team Leader		
2. Experts	Entomologist	3.
3. Liaison Officer		1.

**Note: (1) Team Leader will be appointed from among the Experts in 2 above.**

**(2) Besides the above mentioned long term experts, short term experts in the same and/or other fields may be dispatched when necessity arises.**

**ANNEX III LIST OF THE ARTICLES**

- 1. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts and other materials for study and laboratory works**
- 2. Pesticides and other chemicals for study and laboratory works**
- 3. Audio-visual aids and related articles**
- 4. Vehicles**
- 5. Books and other necessary printed matters**
- 6. Other necessary equipment and materials**

**ANNEX IV LIST OF INDONESIAN STAFF**

- 1. Project Leader**
- 2. Counterpart Officials to the Japanese Experts**
- 3. Laboratory assistants**
- 4. Field workers**
- 5. Clerical and service personnel including typists, clerks, drivers and others**

**ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES**

1. Central Office and Laboratories, Pasarninggu
2. Observatory Laboratory, Jatisari
3. Laboratories, CRIA - Bogor
4. Experimental farm land, Jatisari
5. Store-houses for equipment, machinery and other materials
6. Garages
7. Other necessary land and buildings

**ANNEX VI JOINT COMMITTEE**

**1. Composition**

- 1-1. Chairman** Director of Food Crop Protection  
**Secretary** Head of the Subdirectorate of Observation & Forecasting,  
Directorate of Food Crop Protection

**1-2. Indonesian side**

- (1)** Head of the Subdirectorate of Pest and Disease Control, Directorate of Food Crop Protection
- (2)** Head of the Subdirectorate of Pesticide, Directorate of Food Crop Protection
- (3)** Head of Division of Insect Pests and Diseases, CRIA - Bogor
- (4)** Director of Programming of Directorate General of Food Crop Agriculture
- (5)** Representative of BIPAS
- (6)** Representative of the Bureau of Planning, Ministry of Agriculture
- (7)** Other personnel appointed by Chairman

**1-3. Japanese Side**

- (1)** Team Leader
- (2)** Experts
- (3)** Liaison Officer
- (4)** Representative of JICA

**Note:** Officials of the Embassy of Japan and the Japanese Team Leader for the strengthening of Legumes in relation to Cropping System Research Project may attend Joint Committee meetings as observer.

日本国実施協議チームとインドネシア共和国関係当局  
との間にとりかわされた作物保護事業の技術協力に関  
する討議議事録（仮訳）

日本国、国際協力事業団（以下「事業団」という）により組織され、（農林水産省農業技術研究所昆虫科長）梅谷欽二博士を団長とする実施協議チーム（以下「チーム」という）は、インドネシア国における、食用作物に重点をおいた作物保護事業に関する技術協力計画の細部について取極めるために、6月9日から6月23日にかけてインドネシア国を訪問した。

調査団は、イ国滞在中、上記事業の実施を成功させるために、両国間でとられる望ましい措置に関して、イ国政府関係当局と意見交換及び校閲校訂をくりかえした。

上記校訂の結果、調査団とイ国関係当局は、ここに添付された文書の中で言及されたものをそれぞれの政府に勧告することに同意をみた。

ジャカルタ、6月18日、1980年

国際協力事業団実施協議チーム団長 梅 谷 欽 二  
農業省食用作物総局食用作物保護局長 Dr. Ir. Ida Nyoman Oka

## < 付 属 文 書 >

### I 両国政府間の協力

1. 日本国政府とインドネシア共和国政府は、インドネシア国西部ジャワ州北部地方を対象に、特に稲作虫害及び病害防除に重点をおき作物保護方法の開発を目的として、相互に協力して、作物保護事業を実施する。
2. 事業は付表Ⅰに記載されている基本計画により実施される。

### II 日本人専門家の派遣

1. 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、コロンボ計画に基づく通常の手続きによって、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するために、事業団を通じて必要な措置をとる。
2. 上記1に言う日本人専門家並びにその家族は、インドネシア共和国において、コロンボ計画の下にインドネシア国内で働く第三国の専門家に与えられるよりも不利でない特権、免除および便宜が与えられる。それには下記のことも含まれる。
  - (I) 計画の実施に関連して、海外から送金される生活手当に対して、又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
  - (II) インドネシア共和国に海外から持ち込まれるか、又は同国から持出されることのある身回り品及び家財に対して課される輸入税、輸出税その他の課徴金の免除
  - (III) 日本人専門家がインドネシア共和国において、各専門家につき自動車一台を購入することに対して、又はそのことに関連して課される輸入税、輸入販売税、販売税、その他のあらゆる種類の税及び課徴金の免除
  - (IV) 日本人専門家及びその家族に対する無料の現地医療、役務及び便宜

### III 機材、設備の供与

1. 日本国政府は日本国の現行法令に従い、コロンボ計画に基づく通常の手続きによって、事業の実施のために必要な付表Ⅲに掲げる機材、設備、及び資材を自己の負担において供与するために、事業団を通じて必要な措置をとる。
2. Ⅰにいう物品は陸揚港ないし、空港においてCIF建てで、インドネシア共和国政府の関係当局に引き渡された時に、インドネシア共和国政府の財産となり、付表Ⅱに掲げた日本人専門家チームリーダーとVとしてもら事業の実施のために利用される。

### IV インドネシア人専門家の研修

1. 日本国政府は日本国の現行法令に従い、コロンボ計画に基づく通常の手続きによって、事業



に携わるインドネシア人専門家を技術研修、視察旅行のために、自己の負担において、日本国へ受入れるために事業団を通じて必要な措置をとる。

2. インドネシア共和国政府は、インドネシア人専門家が日本国における技術研修により得た知識、経験が事業の実施のために効果的に利用されることを確保するために必要な措置を講じる。

#### V インドネシア共和国政府のとり措置

1. インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国の現行法令に従い、自己の負担において、次のものを提供するために必要な措置をとる。

- (1) 付表Ⅱに掲げるインドネシア人の専門家その他職員の役務
- (2) 付表Ⅳに掲げる土地、建物及び施設
- (3) 事業の実施に必要な機械、設備、器具、車輛、工具、予備部品及びその他の資材の補充（Ⅱ項に記載された日本国政府から事業団を通じて供与されるものは除く）
- (4) 日本人専門家がインドネシア共和国内で、公務上、旅行するための交通機関と旅費
- (5) 日本人専門家とその家族のための居心地よい家具つき既存住宅

2. インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国の現行法令に従い次のような経費を負担するために必要な措置をとる。

- (1) Ⅱ項にいう物品のインドネシア共和国内における検送並びにこれらの物品の梱え付け、操作及び維持に必要な経費
- (2) Ⅱ項にいう物品について、インドネシア共和国において課される関税、内国税、及びその他の課徴金
- (3) 事業の実施に必要なすべての運営費

#### Ⅵ 事業の運営

1. 食用作物総局食用作物保護局長が事業の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は事業の実施に必要な技術上の事項につき指導及び助言を行う。
2. 事業の実施を成功させるために、付表Ⅴに記載されている委員からなる合同委員会が設置される。合同委員会は定期的に、少なくとも年1回は会合する。合同委員会の主な機能は基本計画の細目の策定、年間作業計画の策定及びその他重要な問題の処理をすることにある。
3. 事業は中央農業研究所（以下CRIAという）の緊密なる協力を得て実施される。

#### Ⅶ 日本人専門家に対する請求

インドネシア共和国政府は事業に従事する日本人専門家のインドネシア共和国における職務の遂行に起因し、その遂行に発生し、又は、その他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求

が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生じる責任については、この限りではない。

#### Ⅷ 相互協力

両国政府関係当局は、この付属文書から、又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

#### Ⅷ 協力期間

この付属文書による技術協力の期間は1980年6月18日から5ヶ年間とする。

#### 付表Ⅰ 事業の基本計画

1. 本事業は、虫害及び病害から起因する米収量の損失を最小限に食い止めることをわらいとして、インドネシア国における稲病害虫防除効果の向上のための研究調査を行う。
2. 本事業は次の活動を行う。
  - (1) ジョチサリ発生子察実験所  
稲病害虫に関する調査研究
  - (2) ボゴール中央農業研究所発生子察研究室  
稲病害虫に関する研究
  - (3) パッサルミング農業検査室  
農薬の分析
  - (4) パッサルミング中央事務所  
食用作物保護に関する年間作業計画の策定及び技術的助言の提供
  - (5) その他の活動
    - a. 情報、標本、研究報告の交換
    - b. 食用作物保護に係るスタッフ、技術者の向上
    - c. 両国政府関係当局により合意された活動

#### 付表Ⅱ 日本人専門家の表

分 類	分 野	人 数
1. チームリーダー		
2. 専 門 家	昆 虫	3
3. 調 整 員		1

注) (1) チームリーダーは上記2の専門家の中から選ばれる。

(2) 必要に応じ、上記の長期専門家の他に、同分野及びその他の分野の短期専門家が

送される。

付表Ⅳ 日本国政府から供与される物品の表

1. 調査研究及び実験活動に必要な設備、機械、器具、工具、予備部品及びその他の資材
2. 調査研究及び実験活動に必要な農薬及びその他の試薬
3. 視覚機械及びそれに関連する物品
4. 車 両
5. 書籍及びその他の必要な印刷物
6. その他必要な設備及び資材

付表Ⅴ インドネシア人職員の表

1. プロジェクトリーダー
2. 日本人専門家のためのカウンターパート職員
3. 実験室助手
4. 園場人夫
5. タイピスト、書記、運転手、その他を含む事務及び役務職員

付表Ⅵ 土地、建物、施設の表

1. パッサルミンクの中央事務所及び実験室
2. ジャチサリの発生子察実験所
3. ボゴールCRIAの研究室
4. ジャチサリの実験園場
5. 設備、機械及びその他資材の格納庫
6. 車 庫
7. その他必要な土地及び建物

付表Ⅶ 運 営 委 員 会

1. 構 成
  - 1-1. 委員長 食用作物総局食用作物保護局長  
書 記 食用作物保護局発生子察課長
  - 1-2. インドネシア側
    - (1) 食用作物保護局病虫害防除課長
    - (2) 食用作物保護局農薬課長
    - (3) ボゴール中央農業研究所病理昆虫部長

- (4) 食作物総局農業計画局長
- (5) BIMAS 代表
- (6) 農業省計画局代表
- (7) 委員長指名によるその他の代表

#### 1-3. 日本側

- (1) チームリーダー
- (2) 専門家
- (3) 調整員
- (4) JICA の代表

注) 日本国大使館員及びインドネシア農業研究協力の日本人チームリーダーはオブザーバーとして運営委員会の会合に出席できる。

## 11. インドネシア家畜衛生改善計画討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON ANIMAL HEALTH IMPROVEMENT PROGRAMME (ATA-133).

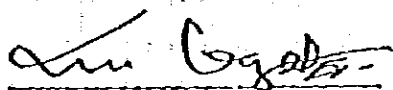
---

In pursuance of the preliminary survey conducted in June-July 1976, the Japanese Agricultural Survey Team organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Dr. MUNEO OGATA, visited Indonesia from June 21 to July 7, 1977, in order to work out the details of the concrete technical cooperation for the Technical Cooperation Project on Animal Health Improvement Programme between Japan and Indonesia (ATA-133).

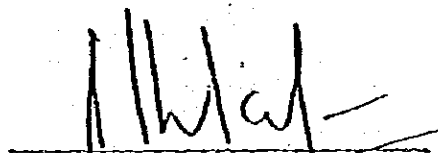
During their stay in Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the attached Record of Discussions.

Jakarta, July 7, 1977.



Dr. MUNEO OGATA  
Head of the Japanese Agricultural  
Survey Team  
Japan International Cooperation  
Agency



Prof. Dr. L.H. EUTASOIT  
Director General of Animal  
Husbandry  
Ministry of Agriculture

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON ANIMAL HEALTH IMPROVEMENT PROGRAMME (ATA-133).

- I. (1) For the purposes of promoting the development of veterinary technique and animal health situation, and thus of contributing to livestock development in Indonesia, both Governments will cooperate with each other in implementing the Technical Cooperation Project on Animal Health Improvement Programme (hereinafter referred to as "the Project") based on the Master Plan specified in Annex I.  
(2) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the Joint Committee referred to in IX.
- II. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.  
(2) The Japanese experts referred to in (1) above and their families will be granted in Indonesia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of third countries working in Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- III. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense such equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex IV through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.  
(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of Indonesia upon being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the ports of destination, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.
- IV. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive the Indonesian personnel engaged in the Project for technical training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.  
(2) The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel mentioned in (1) above through technical training and study tour in Japan may be utilized effectively for the implementation of the Project.
- V. The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to provide at its own expense:
  - (1) the services of the Indonesian counterparts and other personnel as listed in Annex V;
  - (2) buildings and incidental facilities as listed in Annex VI;
  - (3) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned under III (1);
  - (4) suitably furnished housing accommodations for the Japanese experts and their families.

- VI. The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to meet:
- (1) customs duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in Indonesia in respect of the articles referred to in III (1);
  - (2) expenses necessary for transportation of the articles referred to in III (1) within Indonesia as well as for installation, operation and maintenance thereof;
  - (3) all running expenses necessary for the implementation of the Project;
  - (4) expenses for transportation facilities and internal travel in Indonesia of the Japanese experts on duty.
- VII. The Indonesian authorities concerned will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide primarily technical guidance and advice for the implementation of the Project.
- VIII. The Indonesian authorities concerned shall undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in Indonesia, except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
- IX. There will be close consultation between Japanese experts and officials concerned of the Government of Indonesia for the effective implementation of the Project. For this purpose, a Joint Committee will be established as specified in Annex VII. The Joint Committee will meet at least once a year.
- X. Both Government authorities concerned will consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.
- XI. The period of the technical cooperation under this Record of Discussions will be three (3) years from the date of signature and may be extended by mutual agreement between the authorities concerned of both Governments.

#### Annex I

##### Master Plan of the Project

###### Activities under the Project

The following activities will be conducted in the Provinces of Aceh, North Sumatra, Bengkulu, South Sumatra and Lampung with the Disease Investigation Centres (hereinafter referred to as "the DIC") to be established in Medan, North Sumatra and Tanjung Karang, Lampung (ATA-133) as the cores, in collaboration with Central and Local Government authorities, and other Institutions in charge of administration and/or research on animal industry and health.

(1) Survey and diagnosis of animal diseases of major importance in the regions and investigation related to the said activities, to be conducted mainly in the veterinary fields of microbiology, pathology, parasitology and epidemiology;

(2) establishment of the channel of sample collection from the field, storage and distribution of veterinary biologics, extension of animal health knowledge and participation in the animal disease control scheme to be carried out by the Indonesian authorities concerned in the regions;

(3) technical training in survey, diagnosis, investigation and control of animal diseases for technicians engaged in animal health activities;

(4) trial production of veterinary biologics for locally important animal infectious diseases.

#### Annex II

##### List of Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>	<u>Organization</u>
1. Team Leader		
2. Experts	Veterinary microbiology	the DIC, Jo Medan
	Veterinary pathology	"
	Epidemiology	"
	Parasitology	"
	Veterinary microbiology	the DIC, Jo Tanjung Karang

#### Notes:

1. JICA will select a representative for Japanese experts in each Centre and nominate one of such representatives as a Team Leader.
2. Short-term experts of the above-mentioned fields or others may be dispatched, when necessity arises.
3. Each Japanese expert will be assigned to one of the said DICs. However, he may provide his services at another DIC if necessary.
4. JICA: Japan International Cooperation Agency.

#### Annex III

##### Privileges, Exemptions and Benefits

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into Indonesia from abroad;
3. Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families, in accordance with the regulation applied to Indonesian Government officials.

#### Annex IV

##### Articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, machinery, implements, tools and spare parts for survey, diagnosis, investigation, control of animal diseases, and trial production of veterinary biologics;
2. Veterinary biologics and medicines including disinfectants for survey, diagnosis, investigation, control of animal diseases, and treatment;
3. Teaching materials including audio-visual aids;
4. Vehicles;
5. Other necessary equipment, machinery, tools and materials to be mutually agreed upon.



Annex V

Indonesian Counterpart Officials and other Personnel

<u>Category</u>	<u>Field</u>	<u>Organization</u>
1. Project Director		Directorate General of Animal Husbandry, Department of Agriculture
2. Counterpart Officials:	Director of DIC	Each DIC in Medan and Tanjung Karang
	Veterinary Bacteriology	"
	Veterinary Virology	"
	Veterinary Pathology	"
	Veterinary Parasitology	"
	Epidemiology	"
3. Clerical and service employees		
4. Labourers		

Annex VI

Buildings and Facilities

1. The DIC in Medan;

(1) Main building (including laboratories of virology, bacteriology, veterinary biologics, parasitology, pathology, clinical inspection and a conference hall, administration offices, and others).

(2) Animal sheds

(3) Autopsy room

(4) Dormitory

(5) Garage

(6) Other necessary buildings and facilities

2. The DIC in Tanjung Karang;

(1) Main building (including laboratories of virology, bacteriology, parasitology, pathology, clinical inspection and a meeting room, administration offices, and others).

(2) Animal sheds

(3) Autopsy room

(4) Garage

(5) Other necessary buildings and facilities

Note: The existing buildings and facilities of the Laboratorium Diagnostik, No. 6 Jalan Supena, Medan, North Sumatra Province will be utilized for the work before completion of the DICs.

Annex VII

Composition of the Joint Committee

1. Chairman (Director General of Animal Husbandry, Department of Agriculture)

(3) technical training in survey, diagnosis, investigation and control of animal diseases for technicians engaged in animal health activities;

(4) trial production of veterinary biologics for locally important animal infectious diseases.

#### Annex II

##### List of Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>	<u>Organization</u>
1. Team Leader		
2. Experts	Veterinary microbiology	the DIC in Medan
	Veterinary pathology	"
	Epidemiology	"
	Parasitology	"
	Veterinary microbiology	the DIC in Tanjung Karang

##### Notes:

1. JICA will select a representative for Japanese experts in each Centre and nominate one of such representatives as a Team Leader.
2. Short-term experts of the above-mentioned fields or others may be dispatched, when necessity arises.
3. Each Japanese expert will be assigned to one of the said DICs. However, he may provide his services at another DIC if necessary.
4. JICA: Japan International Cooperation Agency.

#### Annex III

##### Privileges, Exemptions and Benefits

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances received from abroad;
2. Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into Indonesia from abroad;
3. Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families, in accordance with the regulation applied to Indonesian Government officials.

#### Annex IV

##### Articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, machinery, implements, tools and spare parts for survey, diagnosis, investigation, control of animal diseases, and trial production of veterinary biologics;
2. Veterinary biologics and medicines including disinfectants for survey, diagnosis, investigation, control of animal diseases, and treatment;
3. Teaching materials including audio-visual aids;
4. Vehicles;
5. Other necessary equipment, machinery, tools and materials to be mutually agreed upon.

**Annex V**

**Indonesian Counterpart Officials and other Personnel**

<u>Category</u>	<u>Field</u>	<u>Organization</u>
1. Project Director		Directorate General of Animal Husbandry, Department of Agriculture
2. Counterpart Officials:	Director of DIC	Each DIC in Medan and Tanjung Karang
	Veterinary Bacteriology	"
	Veterinary Virology	"
	Veterinary Pathology	"
	Veterinary Parasitology	"
	Epidemiology	"
3. Clerical and service employees		
4. Labourers		

**Annex VI**

**Buildings and Facilities**

1. The DIC in Medan;

- (1) Main building (including laboratories of virology, bacteriology, veterinary biologics, parasitology, pathology, clinical inspection and a conference hall, administration offices, and others).
- (2) Animal sheds
- (3) Autopsy room
- (4) Dormitory
- (5) Garage
- (6) Other necessary buildings and facilities

2. The DIC in Tanjung Karang;

- (1) Main building (including laboratories of virology, bacteriology, parasitology, pathology, clinical inspection and a meeting room, administration offices, and others).
- (2) Animal sheds
- (3) Autopsy room
- (4) Garage
- (5) Other necessary buildings and facilities

Note: The existing buildings and facilities of the Laboratorium Diagnostik, No. 6 Jalan Supena, Medan, North Sumatra Province will be utilized for the work before completion of the DICs.

**Annex VII**

**Composition of the Joint Committee**

1. Chairman (Director General of Animal Husbandry, Department of Agriculture)

2. Members

<u>Japanese side</u>		<u>Indonesian side</u>	
(1)	Team Leader	(1)	Project Director
(2)	Expert(s) designated by the Team Leader	(2)	Directors of DIC Medan, Tanjung Karang
(3)	Representative of JICA	(3)	Representative(s) of Government authorities concerned

Note: An official of the Embassy of Japan and the person(s) designated by the Embassy of Japan may attend the meeting of the Joint Committee as observer.

EXPLANATORY NOTES FOR THE TECHNICAL COOPERATION PROJECT  
ON ANIMAL HEALTH IMPROVEMENT PROGRAMME (ATA-133)

The plan for Technical Cooperation Project on Animal Health Improvement Programme was realized under the Record of Discussions (the RD) mutually signed by the representatives of both the parties; Prof. Dr. J.W. Rutasolt, Director General of Animal Husbandry, Department of Agriculture and Dr. Yoneo Ogata, Head of the Japanese Agricultural Survey Team, Japan International Cooperation Agency (JICA).

The followings are detailed items discussed for effective implementation of the Project.

**1. Operational Plan of Work:**

**1-1. General Information:** The Technical Cooperation will be performed, in principal, in accordance with the provisions of the RD.

**1-2. Technical activities under the Project:** Main activities will be 1) diagnosis and survey of animal diseases of major importance in the Project areas, 2) investigation related to the said activities, 3) technical training for technicians engaged in animal health activities, 4) supporting animal disease control by means of necessary guidance, planning and providing medicines etc. 5) investigation of veterinary biologics including trial production.

On account of availability of the facilities at the DIC in Medan, the following activities would be necessary to be taken for the first phase (before the completion of the DIC facilities);

- a. Establishment of the channel of sample collection from the field
- b. Laboratory diagnostic services
  - Isolation and identification of pathogens, e.g. Faecorrhagic septicaemia, blood parasites, Newcastle disease
  - Microscopic examinations of internal parasites, e.g. Fascioliasis, Coccidiosis, Ascariasis
  - Serological tests, e.g. Newcastle disease (EI), Brucellosis (Agg. Cf.); Tuberculosis (Intraferal)
  - Fluorescent antibody technique, e.g. Rabies, Newcastle disease, Bovine respiratory disease complex
- c. Survey and investigation
  - Survey and investigation on disease prevalence at selected farms
- d. Technical guidance

As far as the DIC in Tanjung Karang is concerned, the preparatory work will be gradually carried out to give the way for the main DIC activities.

**1-3. The Plan of Operation:** The plan of Operation for this Project will be formulated by the Joint Committee which to be held annually. However, the plan for the first phase of the Project will be realized in accordance with each item of the Notes.

**1-4. Counterpart Officials:** Indonesian veterinary officials to each DIC in Medan and Tanjung Karang will be at least 7 (seven) persons in number as a future plan (Director and heads of various Departments; bacteriology, virology, parasitology, pathology, epidemiology and technical training).

**1-5. The Joint Committee:** Project Director specified in Annex V and VII of the RD is the Director of Animal Health, Directorate General of Animal Health, Department of Agriculture.

**1-6. The DIC Network:** The activities of both the DICs in Medan and Tanjung Karang are directed by Director of Animal Health on behalf of Director General of Animal Husbandry, Department of Agriculture as the case of other DICs in the country.

As a future plan, B and C type DICs will be established in each Province of the Project Areas; one B type and two C types in Aceh, one B type and two C types in North Sumatra, one B type in Bengkulu, one B type and two C types in South Sumatra and two C types in Lampung.

## 2. Japanese Expertise:

2-1. Technical Coordinator: A Technical Coordinator (an Adviser) was strongly desired to be attached to Directorate of Animal Health for conducting the smooth implementation of the Project and the coordination among Directorate of Animal Health, the DICs in Medan and Tanjung Karang, and for other technical matters.

Due to difficulty in Japan of assignment of him as a long-term expert for the time being, this field was not recorded in the PD. One or two, however, is needed to be assigned to the Directorate in Jakarta for about 3 (three) months respectively from the beginning of August of 1977 on request of the Government of Indonesia through the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme. He will assist the Directorate in planning the DIC activities and the DIC establishment from a veterinary point of view.

2-2. Short-Term Experts: One or two short-term experts will be available to be sent for one to three months for special professional fields each year.

2-3. Laboratory Technicians: Assignment of Japanese laboratory technicians was requested to do the preparatory work for diagnosis and investigation. Such expertises in veterinary field are not available in Japan.

However, Japanese veterinarians assigned to the DIC will train technicians such a job.

2-4. Veterinary Parasitology: The field of veterinary parasitology was put on the list of Japanese experts considering the importance of this expertise. Due to difficulty in finding out such expertise in Japan, experts of other fields may cover the field of parasitology.

2-5. Assignment of Japanese Experts: One of the Japanese experts having assigned to Medan since January 1977 for the preparatory work of the DIC services will extend his term for another 2 (two) months.

3 (three) Japanese experts (Microbiology, Poultry Disease Diagnosis and Serology, respectively) will be assigned to Medan to work together with Indonesian counterparts at the existing laboratory for the first phase of the Project.

The duration of their assignment will be 2 (two) years for the time being, starting at the beginning of September 1977. Requests for these experts will be made under the Colombo Plan at the earliest convenience.

Furthermore, Japanese veterinary experts to each DIC in Medan and Tanjung Karang will be 4 (four) and 2 (two) persons respectively, when the normal functions of the DIC are operational. As the completion of two DICs is scheduled by May-June 1978, necessary arrangements for assignment will be made in parallel with the progress of grant-aid Project.

## 3. Provision of equipments, machinery, materials etc.

Supply of equipments and materials necessary for the Project from Japan will be arranged, on request from the Government of Indonesia, within a budgetary limitation in each year of the cooperation period under the normal procedures of the Colombo Plan. A list of them which are estimated 30-60 million yen was discussed for the first year of the Project (1977/78). The application form (A4) will be submitted without delay.

## 4. Technical Training:

There will be at least 14 (fourteen) counterpart officials for the Project. The number of officials to be granted fellowship was not decided because of the single fiscal year budgetary appropriation system in Japan. It was desired for the Project to give an opportunity to Indonesian counterpart officials to get the higher degrees; MS or PhD. This kind of cooperation was

explained difficult in Japan for the time being and not longer than 6 (six) months will be available to the Project for practical training in diagnosis and investigation etc. For the first year of the Project, requests of granting fellowship will be made for Chairman and Project Director of the Joint Committee for observation tour; one for about one week and the other for about 3 (three) weeks, and for 2 (two) counterpart officials for the individual course for 6 (six) months in spite of the definite capacity of one for the Project in 1977/78.

Besides the observation tour and individual training course, the group training course on animal health will be also considered for the Project.

**5. Travel Expenses for Japanese Experts:**

Travel expenses for Japanese experts on duty will be covered in principal by the Indonesian side within a budgetary limitation.

Due consideration will be given to allocate the sufficient budgetary appropriation.

Expenses necessary for air transportation will be supported by the Indonesian side, while those for surface travel for the service areas shared as much as possible by the Japanese side together with facilities for transportation from the DIC.

**6. Housing Accommodations for the Japanese Experts:**

A part of the dormitory of the DIC in Medan will be offered to Japanese experts upon their requests. When Japanese experts inhabit private housings, outside of the DIC, expenses for accommodations will be provided under the JICA standard, while the arrangements of such housings will be assisted by the local authorities concerned.

**7. Medical cares for Japanese Experts:**

In addition to medical cares applicable under the standard for Indonesian officials, Japanese experts will be insured by the JICA health insurance system.

**8. AIA-133:**

AIA-133, Expenses Code Number, was added to the PD to make it clear that this Technical Cooperation Project was requested by the Government of Indonesia, and it does not mean as the Grant-aid cooperation.

.....  
Jakarta  
July 14th, 1977

家畜衛生改善計画に関する技術協力のための日本国  
農業調査団とインドネシア国政府関係当局との討議  
議事録について (ATA-133) 仮訳

1976年6月の予備調査実施に引きつづいて国際協力事業団によって組織され、緒方宗雄氏を団長とする日本国農業調査団は家畜衛生改善計画プロジェクトに関し、日本国とインドネシア国との間の具体的な技術協力の内容を検討するため、1977年6月21日から7月7日までインドネシアを訪問した。

調査団は、インドネシア国滞在中、同国政府関係者と家畜衛生改善計画プロジェクトを成功させるため、両当事者により実施されるべき諸事項につき意見を交換した。

討議の結果、調査団とインドネシア政府関係当局は、各々の政府に対して別添討議議事録中にある事項について勧告することにつき合意に達した。

ジャカルタ 1977年7月7日

署名

緒方宗雄

日本国農業調査団団長

署名

Prof. Dr. J. H. Hutasoit

農業省畜産総局長



家畜衛生改善計画に対する技術協力のための日本国農業調査団と  
インドネシア政府関係当局との討議議事録(ATA-133)

- 第1. (1) 両国政府は、インドネシア国における家畜衛生の改善を図り、もって畜産振興に貢献することを目的として付表Ⅰに基づき、家畜衛生改善計画技術協力プロジェクト(以下「プロジェクト」と呼ぶ)を相互に協力して実施する。
- (2) プロジェクトは第9にいう「合同委員会」が毎年作成する年次事業計画に従って実施される。
- 第2. (1) 日本国政府関係当局は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅰに掲げる専門家の役務をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続きによって、自己の負担において供与するための必要な措置をとる。
- (2) (1)の専門家とその家族は、インドネシア国において、付表Ⅰに掲げる特権、免除及び便宜が与えられ、又、他の国のコロンボプラン専門家に与えられていると同等の特権、免除及び便宜が与えられる。
- 第3. (1) 日本国政府関係当局は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げるプロジェクトの実施に必要な設備、機械、器具、車輛、工具、予備部品及びその他の資材をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続きによって、自己の負担において供与するための必要な措置をとる。
- (2) (1)にいう物品は、陸揚港において、c. i. f. 建てでインドネシア国政府関係当局に引き渡されたときに、インドネシア国政府財産となり、かつ、これらの物品は付表Ⅰに示す専門家団団長と協議のうえ、プロジェクト実施のためにのみ使用される。
- 第4. (1) 日本国政府関係当局は、日本国において施行されている法令に従い、プロジェクトに携わるインドネシア国人をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続きによって、日本国に受入れ、訓練又は視察旅行

を行うために必要な措置をとる。

- (2) インドネシア国政府関係当局は、(1)のインドネシア国人が日本国における技術訓練により得た知識及び経験がプロジェクトの実施のために効果的に利用されることを確保するために、必要な措置をとる。

第 5. インドネシア国政府関係当局は、自己の負担において次のものを準備するために必要な措置をとる。

- (1) 付表 V に掲げるインドネシア側教員。  
(2) 付表 VI に掲げる建物及び附帯施設。  
(3) プロジェクトの実施のために必要な設備、機械、器具、車輛、工具、予備部品及びその他の資材（第 3 の(1)に基づき、日本国政府によって供与されるものを除く）。  
(4) 日本人専門家及びその家族のための適当な家具付宿舍。

第 6. インドネシア国政府関係当局は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (1) 第 3 の(1)という物品につき、インドネシア国内で課せられることのある関税、内国税及びその他の課徴金。  
(2) 第 3 の(1)という物品の、インドネシア国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費。  
(3) プロジェクトの実施に必要なすべての運営費。  
(4) インドネシア国内での日本人専門家の公用旅行のための便宜及び旅費。

第 7. インドネシア国政府関係当局は、プロジェクトの運営及び実施について責任を負い、日本人専門家はプロジェクトの実施のため必要な技術上の指導及び助言を与える。

第 8. インドネシア国政府関係当局は、プロジェクトに携わる日本人専門家のインドネシア国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連し、日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、日本人専門家の故意又は

重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第 9. プロジェクトを円滑に推進し、効果的に実施させるために、日本人専門家及びインドネシア国政府関係者は緊密に協議するものとし、付表Ⅵに掲げる構成による合同委員会を設置する。委員会は少なくとも年1回開催する。

第 10. 両国政府関係当局は、この討議議事録から生じ、又はこれに関連した事項につき、必要に応じ、相互に協議を行う。

第 11. この討議議事録による技術協力期間は、署名の日から3カ年とするが、その後の技術協力に関しては両国政府関係機関の相互の合意による。

付 表 Ⅰ  
プロジェクトの事業内容

スマトラ島北スマトラ州メダン市及びランボン州クンジュンカランの家畜衛生センターを中心として、中央及び地方の畜産獣医行政並びに研究関連機関の協力を得て、アッチェ州、北スマトラ州、ベンクル州、南スマトラ州及びランボン州を対象に次のことを行う。

- (1) 家畜微生物学、家畜病理学、家畜寄生虫学及び疫学（防疫）の分野を中心に、地域での重要家畜疫病の調査、診断並びにこれらに関する試験。
- (2) 病性鑑定材料の採取ルートの確立、動物用生物学的製剤の保管配布、家畜衛生知識の普及を図るとともに、地域においてインドネシア関係当局により実施される家畜伝染病の防疫への参画。
- (3) 家畜衛生技術者に対する家畜疫病の調査、診断及び家畜伝染病の防疫技術に関する訓練。
- (4) 地域での重要家畜伝染病に対する動物用生物学的製剤の試作。

付 表 Ⅱ  
日本人専門家

(専門家の職別)	(分 野)	(所属実施機関)
1. 専門家団長		
2. 専門家	家畜微生物学	家畜衛生センター、メダン
	家畜病理学	・
	家畜寄生虫学	・
	疫 学	・
	家畜微生物学	家畜衛生センター、クンジュンカラン
	疫 学	・

(備 考)

1. 各センターに代表者をおき、そのいずれかひとりを専門家団長とし、国際協力事業団が専門家の中から指名する。
2. 必要に応じ、上記及びその他の分野について短期の専門家を派遣することができる。
3. 各専門家は上記いずれかのD I Cに所属するが、必要に応じ他のD I Cにも協力を行うことができるものとする。

付 表 Ⅰ  
特 権 ， 免 除 及 び 便 宜

- (1) 海外から送金される生活手当に対して、又はそれに関連して課される所得税その他の課税金の免除。
- (2) 海外からインドネシア共和国に持ち込まれることのある身用品及び家財に関して課される輸入税、輸出税、その他の課税金の免除。
- (3) 日本人専門家及び家族に対する無料の現地医療役務及び便宜。

付 表 Ⅱ  
供 与 機 材

1. 家畜疾病調査、診断、これらに関する試験、防疫及び動物用生物学的製剤の試作のための資機材並びにスペアパーツ。
2. 家畜疾病の調査、診断、これらに関する試験、防疫及び家畜疾病治療のための動物用生物学的製剤並びに消毒薬を含む医薬品。
3. 訓練指導事業のための視聴覚機材。
4. 車 輜。
5. その他必要資機材。

付 表 V

インドネシア人専門家及びその他の職員

(職員の種別)	(分野)	(所属実施機関)
1. プロジェクト・ディレクター		農 業 省 畜 産 総 局
2. 技 術 者	センター所長	メダン及びタンジュンカランの各センター
	家畜細菌学	・
	家畜ウイルス学	・
	家畜病理学	・
	家畜寄生虫学	・
	疫 学	・
3. 事務職員及び業務員		
4. 勞 務 者		

付 表 II

建 物 及 び 附 帯 施 設

1. 家畜衛生センター(メダン)
    - (1) 本館(ウイルス, 細菌, 動生剤研究室, 寄生虫, 病理, 臨床検査室, 講堂, 管理部門室, その他)
    - (2) 動 物 舎
    - (3) 解 剖 室
    - (4) 研 修 生 宿 舎
    - (5) 車 庫
    - (6) その他必要な建物及び附帯施設
  2. 家畜衛生センター(タンジュンカラ)
- (1) 本館(ウイルス, 細菌, 寄生虫, 臨床検査室, 会議室, 管理部門室, そ

その他)

- (2) 動物舎
- (3) 解剖室
- (4) 車庫
- (5) その他必要な建物及び附帯施設

(備考) 両センター完成までは、北スマトラ州メダン市スベノ6番通りの既存診断実験室施設が提供される。

### 付 表 Ⅱ

#### 合 同 委 員 会 の 構 成

- 1. 委員長 農林省畜産総局長
- 2. 委員

#### 日 本 側

- (1) 専門家団長
- (2) 専門家団長が必要と認める専門家
- (3) JICA代表

#### インドネシア側

- (1) プロジェクト・ディレクター
- (2) メダン及びタンジュンカランのセンター所長
- (3) 政府関係機関の代表

(備考) 在インドネシア国大使館員及び同大使館が指名する者は、合同委員会の会合にオブザーバーとして出席することができる。



## インドネシア家畜衛生改善計画会議議事録要旨

### SUMMARY OF MINUTES OF FINAL MEETING FOR TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON ANIMAL HEALTH IMPROVEMENT PROGRAMME (ATA-133)

In pursuance of activities under the Record of Discussions (RD) signed on July 7, 1977, the Japanese Consultation Team organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Dr. ICHIRO KAIZUKA, visited Indonesia from Feb. 21 to Mar. 8, 1978, in order to discuss the details of the working programmes for the successful implementation of the project with the Indonesian authorities concerned.

The followings are detailed items discussed for the Disease Investigation Centers (D.I.C.) in Medan and Tanjung Karang.

#### 1. Operational working plan

I-1 General information; The technical cooperation will be performed, in principal, in accordance with provision of the RD.

#### I-2 Operational working programme for D.I.C.s;

##### 1. First year (July '77 - July '78)

###### A. Laboratory techniques ;

- (1) Microscopic examinations of internal parasites.
- (2) Various serological tests, e.g. Brucellosis, Newcastle disease.

###### B. Field works ;

- (1) Establishment of the channel of sample collection.
- (2) Diagnosis by intradermal reaction, e.g. Tuberculosis.

###### C. Others ;

- (1) Training in Japan.
- (2) Training for counterparts of D.I.C.s (on - the job - training method).
- (3) Training for veterinarians and assistant veterinarians in the project area.

##### 2. Second year (July '78 - July '79)

- (1) Isolation and identification of the pathogens.
- (2) Basic technique of the fluorescent antibody method.
- (3) Basic technique of the histopathological diagnosis.

- (4) Basic technique of the tissue culture.
- (5) Basic technique of the embryonated hen's egg.

**B. Field works ;**

- (1) Investigation of unknown diseases.
- (2) Survey for the diseases already have been known the cause and method of the diagnosis in the field.
- (3) Survey of the diseases at the selected farms in the project area.
- (4) Basic technique of the pathological diagnosis.

**C. Others ;**

- (1) Impractical works in the first year.
- (2) Training in Japan.
- (3) Training for counterparts of D.I.C.s (on - the job - training method).
- (4) Training for veterinarians and assistant veterinarians in the project area.

**3. Third year (July '79 - June '80)**

**A. Laboratory techniques ;**

- (1) Investigation of the possibility of application and trial production for the veterinary biologics.
- (2) Applied techniques for the diagnosis using the fluorescent antibody method.
- (3) Applied techniques of the histopathological diagnosis.
- (4) Diagnosis by the tissue culture.
- (5) Diagnosis by the embryonated hen's egg.

**B. Field works ;**

- (1) Applied techniques of the pathological diagnosis.

**C. Others ;**

- (1) Impractical works in the second year.
- (2) Training in Japan.
- (3) Training for counterparts of D.I.C.s.
- (4) Training for veterinarians and assistant veterinarians in the project area.

Remarks ;

1. It is inevitable to amend the programme for the first year because of incompleteness of D.I.C. facilities and deficiency of equipments, machinery, materials, etc.
2. As far as the activities of the D.I.C. in Tanjung Karang will be carried out in accordance with the activities of the D.I.C. in Medan, excepting the trial production of veterinary biologics.
3. The programme is formulated on the assumption that the completion of D.I.C.s and the receiving of equipments, materials, etc. as to be provided would be done.

II. Expertise

II-1 Long term experts ;

4 (four) Japanese experts to D.I.C. in Medan 2 (two) experts to D.I.C. in Tanjung Karang will be assigned respectively after the completion of D.I.C., in accordance with the RD, however 3 (three) of them had been already assigned since October '77.

Further assignment of Japanese expert (parasitology) for Medan should be from August '78, and other 2 (two) experts (microbiology and epidemiology) for Tanjung Karang should be from January '79.

According to the present situation of the D.I.C.s. in Medan and Tanjung Karang will be completed in September and October '78 respectively.

II-2 Short term experts ;

The expert in the field of pathology has not been sent to D.I.C. in Medan so far.

The Indonesian side has requested 1 (One) short term expert for 3 (three) months who will be concerned in receiving and/or installing of equipment to be provided by the Japanese Government in Tanjung Karang from Oct. '78 to Dec. '78, and also 1 (one) short term expert in the field of pathology from Jan. '79 to Mar. '79 for Medan.

For the Japanese side, however, such difficulties might be encountered in finding out such expert for Tanjung Karang.

Concerning to this problem, further discussions should be done by the Japanese side.

III. Counterpart officials for D.I.C.s.

Indonesian counterpart officials to each D.I.C. in Medan and Tanjung Karang will be assigned at least 3 (three) more (two for Medan, one for Tanjung Karang) in the year of 1978/1979.

The counterpart officials for D.I.C.s will be at least 9 (nine) after the completion of each D.I.C. of this project.

The full number of the individual course for veterinary officials are still under the considerations at the Japanese side as to be 2 (two).

Indonesian side has requested 4 (four) veterinary official for (six) months, 1 (one) for the field of microbiology including serology and fluorescent antibody methods, 1 (one) for the pathology, 1 (one) for the parasitology and 1 (one) for the poultry diseases including virology.

Priority of the requested field should be followed as to be mentioned above.

For the Japanese side, the most important problem in this respect is to find out the suitable facilities to accept the said trainees.

As to the observation tour described in explanatory notes of the PD for the first year of project will be realized in the second fiscal year of the Japanese side.

For the second year of the project, Indonesian side has requested 3 (three) persons for about 2 (two) weeks in different time for the observation tour.

The applications for these fellowships (Form A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>) should be expedited to the Government of Japan through the normal procedures of the Colombo plan.

V. Provision of equipment, machinery and materials etc.

Supply of equipments, machinery and materials necessary for the project from the Government of Japan will be arranged, on request from the Government of Indonesia, within the budgetary limitation in each fiscal year. A list of them was discussed for the second year of the project for both D.I.C. in Medan and Tanjung Karang.

It was decided, as a result, that the priority should be given to the vehicles and reagents among the list, while other items should be selected, in accordance with the priority given by the team leader of Japanese experts.

Indonesian side has expected that vehicles, equipments, machinery and materials for the transportation and storage of collected specimens and simple laboratory works should be provided to B and C type D.I.C.s in project area by the Government of Japan.

Concerning to this items, priority was given to the B type D.I.C. in Aceh by the Indonesian side in the second year of the project.

Japanese side has also recognized that certain materials etc. should be provided to the B and C type D.I.C.s. in project area within the budgetary limitation. The list of equipment etc. has been arranged under such consideration by the Japanese side, however further consideration was required by the Indonesian side to those items for the purpose mentioned above.

After through discussions, both parties has confirmed on the operational working programme for an effective implementation of the project.

.....

JAKARTA

MARCH 7 th, 1978

議事録要旨（53年3月6日）

インドネシア家畜衛生改善計画，技術協力プロジェクトに関する最終会議議事録要旨

日 時：1978年3月7日 午前10時～12時

場 所：畜産総局

出席者：（インドネシア側）

（日本側）

Prof. Dr. Hutasoit

貝塚 計画打合せチーム団長

Dr. Teken

朝日 団員

Dr. Sukobagyo

佐藤

家畜衛生課長

為季 日本大使館一等書記官

Mr. Asmara

宮下 JICAジャカルタ事務所

1977年7月7日，日・伊两国関係者の間で署名された「インドネシア家畜衛生改善計画技術協力プロジェクトに関する討議議事録」及び同Ex-Notesに基づく事業実施計画について協議するため1978年2月21日から16日間，貝塚一郎氏を団長とする計画打合せチームはインドネシア国を訪問し，2月23日の第1回会議をはじめとし，数回の会議を開催した。数回の会議において討議された諸事項を最終的に討議し，双方が確認しあうため，Hutasoit 総局長主宰のもとに最終会議が開催された。

討議の後，两国関係者は，プロジェクトを効率的に実施するため（別紙の）事業実施計画について合意した。

1. 事業計画

1-1 総論；協力事業は原則的にR/Dの規定に従って実施される。

1-2 事業年次計画；（別紙1）

2. 専門派遣計画

2-1 長期専門家；メダンDICに4名，タンジュンカラNDICに2名

の専門家派遣が予定されている。唯し77年10月からメダンへ専門家3名が既に派遣されている。

残りの専門家3名の派遣予定は次の通り。

メダン1名 寄生虫 2ケ年 (1978年8月～)

タンジュンカラン 2名 (微生物学, 疫学) 2ケ年 (1979年1月～)

現況ではメダンDICは9月, タンジュンカランDICは10月完成の予定。

#### 2-2 短期専門家; イ側の要望は次の通り。

メダン; 病理 1名 3ヶ月 (1979年1月～3月)

タンジュンカラン 供与機材の受領及び配置等のため 1名 3ヶ月 (1978年10月～12月)

日本サイドとしてはタンジュンカランへの上記の短期専門家派遣は人材等の問題から困難であろうと回答したが尚, 日本サイドで検討することを約した。

#### 3. カウンターパートの配置計画

イ側はDIC完成後は9名のカウンターパート配置を提示した。具体的には78～79年度内にメダン2名, タンジュンカラン1名の増員を明示した。

#### 4. 研修員受入計画

4-1 本プロジェクト第2年次の受入計画はグループ・コース1名の受入が決定, 個別2名の受入れ枠については日本サイドで裁量検討中と回答した。これに対しイ側は4名の受入れを要望したが日本国内での受入れ枠が設定されている実情から下記4名全員の受入れは困難であろうと説明し, イ側の要望として日本サイドの関係機関と検討する旨回答し, 研修分野のみ提示させた。イ側の希望研修分野及び優先順位は次の通り。

微生物学 (血清学, 蛍光抗体法技術を含む) 1名

病理学	1名
寄生虫学	1名
鶏病(ウィルス学を含む)	1名

#### 4-2 オブザーベーションツアー；

イ側から具体的に2名要請したい旨表明されたが本件はR/D、Ex-notesに記載するプロジェクト事業年度の初年度分であるとし、第2事業年度分として更に3名(2選問)を日本に送りたい旨希望があった。日本側としては予算制度の問題から当初の2名については実際にはプロジェクト事業年度の第2年次に相当するものであることを説明した。

なお、これら受入れについてはコロンボ計画にもとづく通常の手続に従って研修員受入要請書(A2, A3フォーム)を早期に日本政府に送付するようコメントするにとどめた。

#### 5. 機材供与計画

R/D、及びEx-Notesに規定された機材を日本政府はイ国政府の要請に従って各々の予算年度内に予算の範囲内で供与する計画である。このため今回の調査団は第2年度分メダン及びタンジュンカラ各々のDICに供与すべき機材についてイ側と協議し、機材リストを作成した。(別紙2)

討議の結果、イ側は夫々のDICに対しプロジェクト・エリアの地域性に鑑み、車種別の必要性を強く要望、次いで試薬類の重要性を指摘した。その他の機材の優先性については日本人専門家のチーム・リーダー及び専門家に一任するとした。

なお、イ側は、R/D及びEx-Notesに規定されているB及びC-タイプDICに対する機材として車種類、病性鑑定材料の保存のための冷蔵庫及び簡単な実験室用器具の供与を日本側に要望した。特に第2年度においてはアッチェ州に設立予定のB-DICに対し上記機材を供与してほしい旨強く要請があった。



日本側としてはこの要望に対しては日本サイドで検討を要するとしたが、ある種の機材（病性鑑定材料の保存に必要な機材等）については考慮することを約した。

従って第2年度分の機材リストは以上の事情を考慮して作成されたものである。

別紙 1

1 家畜疾病診断業務及び技術研修の年次別事業計画

	第一年次 77.7~78.7	第二年次 78.7~79.7	第三年次 79.7~80.7	
メ ダ ン D I C	<p>(実験室業務)</p> <p>①内部寄生虫類の顕微鏡的検査</p> <p>②各種血清反応 … e.g プルセラ病, ニューカッスル病</p> <p>(野外業務)</p> <p>①病性鑑定材料収集ルート的確立</p> <p>②皮内反応による診断 e.g 結核</p>	<p>(実験室業務)</p> <p>①病原微生物の分離固定</p> <p>②蛍光抗体法の基礎技術</p> <p>③病理組織学的診断の基礎技術</p> <p>④組織培養法の基礎技術</p> <p>⑤発育鶏卵培養法の基礎技術</p> <p>(野外業務)</p> <p>①不明疾病の調査</p> <p>②原因及び診断方法が判明した疾病の野外での実態把握及び調査</p> <p>③特定農場における各種疾病の実態把握及</p>	<p>(実験室業務)</p> <p>①生物学的製剤応用の可能性の検討及び試作</p> <p>②蛍光抗体法の応用技術</p> <p>③病理組織学的診断の応用技術</p> <p>④組織培養法による診断</p> <p>⑤発育鶏卵培養法による診断</p> <p>(野外業務)</p> <p>①病理解剖学的診断の応用技術</p>	イ例と協議の上決定

		び調査	
		④病理解剖学的 診断の基礎技 術	
メ	(その他)	(その他)	(その他)
ダ	①日本国内にお ける研修	①日本国内にお ける研修	①日本国内にお ける研修
ン	②DIC 職員に 対する研修	②DIC 職員に 対する研修	②DIC 職員に 対する研修
D	(on the job training方式)	(on the job training方式)	(on the job training方式)
I	③プロジェクト	③プロジェクト	③プロジェクト
C	・エリア在勤 獣医師等に対 する研修	・エリア在勤 獣医師等に対 する研修	・エリア在勤 獣医師等に対 する研修
		④初年度に実施 出来なかった 業務	④前年度に実施 出来なかった 業務

- イ. 第1年次事業計画はDIC完成の遅延と機材供与計画の関係から当初計画を修正
- ロ. タンジュンカランDICにおける業務はメダンに準じて実施する。但し、メダン第3年次における生物学的製剤の試作は含まない。
- ハ. 第2年次以後の計画はDIC完成、及び機材の受入れ完了を前提に作成した。

## インドネシア家畜衛生改善計画合同会議議事録要旨

### Summary of Minutes of the Joint Meeting for Technical Cooperation Project on Animal Health Improvement Programme between Japan and Indonesia (ATA-133).

In pursuance of activities under the Record of Discussion (P/D) signed on July 7, 1977, the Japanese Consultation Team organized by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and headed by Dr. Shigetaka Shibata, visited Indonesia from November 23 to December 5, 1978, in order to discuss and investigate the detail of working programmes for the successful implementation of the Project with the Indonesia authorities concerned.

During the period, the Team visited the project sites at Medan and Tanjungkarang in order to observe the present activities of the project as well as exchanging the views and opinions with relevant officials including Japanese experts. The Joint Meeting under the P/D was held at Jakarta on December 2, 1978, in attendance of the authorities' representative concerned (see attached list). The followings are summary of discussions.

#### 1. Assignment of Japanese Experts.

1) Since October 1977, 3 long term experts have been assigned at Medan for the preparatory work of Disease Investigation Center (DIC). Upon the completion of the building and facilities of DICs at Medan and Tanjungkarang, 1 expert on parasitology for Medan and 2 experts on microbiology and epidemiology for Tanjungkarang are further assigned to the respective Center in November and December 1978, respectively.

2) It was agreed that an expert in the field of pathology should be arranged for 5 months around the middle of 1979 since no expert of this field has been assigned to the DIC in Medan or Tanjungkarang. This short term experts shall deal with training of basic techniques of pathology both at Medan and Tanjungkarang.

3) Furthermore a short term expert of clinical bio-chemistry should be arranged to the DICs in Medan and Tanjungkarang for about 3 months in 1979. His main activity shall be hematology and physiology of animal in connection with animal diseases.

4) Considering the importance of rabies in the region, a short term expert of this field should be arranged to the DICs in Medan and Tanjungkarang for about 2 months in 1979. His main purpose shall be introduction and application of laboratory diagnostic techniques on rabies.

5) A project coordinator has been assigned from October to December 1977 to conduct necessary arrangement and supervision of the project progress as well as to assist animal health activities in general. This expert was considered useful and essential for smooth operation of the Project. The Indonesian side further requested a project coordinator preferably interim period of the regular visit of the Japanese Consultation Team for at least 1 month in each year.

6) As for the short term expert who will be concerned in installing and maintenance of equipments as requested by the Indonesian side during the March 1978 meeting, the Japanese side has the opinion that such an expert is not necessary for 1979 since the imported equipments are not so sophisticated ones. It is probably necessary to be provided in 1980.

## 2. Indonesian Counterparts and other Personnels.

1) Six Indonesian counterpart officials have been assigned to DIC in Medan and 3 to DIC in Tanjungkarang respectively at present, it is envisaged that the number of staffs shall be at least 9 when commence full scale operation.

2) Technical training of 2 counterparts had been conducted in Japan for the first year of the Project (1977). And for

second year, the group training course for one counterpart, observation tour for one official were arranged.

It is also anticipated to receive 2 counterpart officials as individual technical training for 6 months in the fiscal year of 1978.

3) There is no group training on animal health in 1979 due to transfer of the Institute to new location. However, two officials for observation tour and four counterpart officials for individual training in Japan are needed in the fiscal year of 1979 with the progress of the Project.

4) Considering the number of Indonesian staffs to be assigned at each PICs, requests are made by Indonesian side to increase the seats for technical training, either group or individual, and observation tour, in Japan for the successive year programme. Utmost efforts should be made by Japan side within budgetary limitation.

### 3. Provision of Japanese Equipments and Materials.

1) The equipments and materials including vehicles for the first year programme for Medan PIC which were valued approximately 50 million yen equivalent have been introduced to Medan in the middle of 1978. They had been stocked at the existing Laboratory Diagnostic in Medan for the time being and then facilitated in new PIC building by November 1978.

2) The equipments and materials for the second year (fiscal year of 1978) have been arranged and prepared according to the list formulated jointly by the former consultation team (March 1978), and requested officially under the Colombo Plan. These commodities valued as 68 million yen equivalent, are consisted mainly (1) for PIC in Tanjungkarang which are similar to those of PIC in Medan for the first year, and (2) supplementary materials for Medan PIC, and will arrive by the end of January 1979.

.../...

Efficient arrangement including budgetary appropriation were requested for custom clearance and transportation, etc. for the equipments and materials.

3) The equipments and materials for the third year is not finalized yet. The items to be applied should be discussed and formulated in the form of the Colombo Plan Application by the end of February 1979 by the Japanese experts and related Indonesian officials concerned. The budget for this procurement is not fixed in Japan side but anticipated approximately 65 million yen tentatively.

4) It is obvious that all the equipments and materials needed for the operation of DIC could not be supported thoroughly by the Japanese provision. Therefore the Indonesian side should further devote her efforts to strengthen the funds for operation especially after the third year cooperation period.

#### 4. DIC Facilities and buildings.

1) The main and auxiliary building and facilities of DICs in Medan and Tanjungkarang are completed by the end of September and October 1978, respectively, under the Japanese grant-aid, and officially transferred to the Government of Indonesia. The opening ceremony for the DIC of Medan and Tanjungkarang, was held on November 25, 1978 with the participation of His Excellency Minister of Agriculture of the Republic of Indonesia and other relevant authorities from both countries concerned.

2) Furthermore the necessity of semi-SPF animal shed and some other auxiliary buildings was proposed for DIC in Medan. The construction of these facilities will be considered in the Indonesian budget for 1979. Due to circumstantial reasons in Medan, a security system (alarms facility) for building was

.../...

requested for Medan DIC. The necessary equipment which are included in the provision of Japanese equipments in 1978, will be sent in January 1979 by air. The cost of installation shall be also covered by JICA.

**S. Activities of the Project - Present and Future.**

1) Operational working plan for the Project was finalized in the Minutes of Meeting of former consultation team in 1978. Because of incompleteness of DIC facilities and lack of laboratory equipments and others, preliminary works of DIC have been conducted at the existing facility of Laboratory Diagnostic in Medan with full cooperation of Indonesian counter officials.

2) At the DIC in Medan, besides the routine diagnostic services for the materials collected and sent from field officers and animal raisers around the operational areas, planned investigation of the diseases in question have been conducted in the provinces of Aceh and North Sumatra. Number of laboratory specimens received by the DIC has been steadily increasing.

Training of laboratory techniques which were specified in the first year programme have also been performed to the respective counterpart officials of the DIC in Medan by the form of on-job training.

3) Upon arrival of Japanese Experts and introduction of equipments and reagents, following laboratory techniques could be successfully applied as routine diagnostic work of the DIC in Medan.

Rabies - Fluorescent antibody (FA) technique.

Newcastle disease - Hemagglutination inhibition (H.I) test  
FA, and virus isolation.

CRD and pullorum disease - Agglutination test.

Per cholera - FA.

.../...



Toxoplasmosis - FA, Hemagglutination test, (CF, test soon)  
infectious bovine rhinotracheitis and some other viral  
disease of cattle - FA.

Other bacterial disease - aerobic culture (anaerobic culture  
will be soon).

Laboratory diagnostic methods in the field of bacteriology,  
virology, serology as well as pathology and parasitology  
shall be strengthened and expanded at the new DIC facilities.

4) As the results of diagnostic services and disease in-  
vestigation conducted by the DIC in Medan, disease situation  
in the region has being clarified in some extent with its  
economic significance.

(1) Poultry : Newcastle disease seems to be one of the  
most important and predominant disease in the region, Avian  
Pasteurellosis, CRD, Coccidiosis, infectious coryza and  
Marek's disease have been confirmed. Internal and external  
parasites have been detected in most of Karpong chickens.  
Ophthalmitis in chicks and gout are also recognized.

(2) Swine : Internal parasites are predominant. Positive  
reactor against Toxoplasmosis are rather common. Frequent  
abortion was recognized in 2 breeding farms although the  
cause was still unknown. Dwarf and malnutrition were rather  
common in the field.

(3) Cattle and buffalo : Hemorrhagic septicemia will be  
the most important disease in the region. Trypanosomiasis  
and microfilaria infestation were also confirmed in some  
extent. Internal parasites were common in both cattle and  
buffalo.

(4) Others.

Rabies in dog shall be the most predominant disease.

(5) According to the disease situation stated above,  
following items shall be considered as the immediate target

.../...

of DICs activities.

- disease surveillance on slaughter animal (for parasite, Brucellosis, Tuberculosis, Toxoplasmosis and bacteriological survey if necessary).
- field survey on Brucellosis and Tuberculosis.
- evaluation of hemorrhagic septicemia vaccine in connection with efficient disease control.
- effective prevention method of Newcastle disease including evaluation of the vaccines.
- introduction and training of laboratory techniques on virology.
- introduction and training of parasitic examination.
- field survey in general.

6) On the other hand no significant work has been made in the DIC Tanjungkarang yet because of incompleteness of facilities and absence of staffs and experts. The first year programme of operational work established by the former Meeting of March 1978 shall be implemented in due course upon the completion of the DIC facilities.

7) It is considered that not only technical matters but also institutional ones is important. As the majority of DIC activities will depend upon regular and systematic collection of specimens and materials from the field, efficient and systematic network for disease reporting and surveillance should be established.

LIST OF PARTICIPANTS OF THE JOINT COMMITTEE  
MEETING HELD IN JAKARTA DECEMBER 2, 1978

JAPANESE SIDE

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1. DR. S. SHIBATA | - LEADER OF JAPANESE CONSULTATION TEAM |
| 2. DR. OGATA      | - MEMBER OF THE TEAM                   |
| 3. MISS SATO      | - MEMBER OF THE TEAM                   |
| 4. DR. N. YABE    | - TEAM LEADER JICA EXPERT - MEDAN      |
| 5. DR. YOSHIDA    | - JICA EXPERT - MEDAN                  |
| 6. MR. MIYAMOTO   | - JICA - JAKARTA                       |
| 7. MR. ICHIKAWA   | - JAPANESE EMBASSY - JAKARTA           |
| 8. MR. MIYASHITA  | - JICA - JAKARTA                       |

INDONESIA SIDE

- |                            |   |
|----------------------------|---|
| 1. DR. TEKEN TENAQA        | - DIRECTOR OF ANIMAL HEALTH                         |
| 2. MR. PARING ASHARA       | - STAFF MEMBER OF DIRECTORATE OF ANIMAL HEALTH      |
| 3. DR. SUKORAGYO           | - STAFF MEMBER OF DIRECTORATE OF ANIMAL HEALTH      |
| 4. DR. H. OSMAN            | - STAFF MEMBER OF DIRECTORATE OF LIVESTOCK PLANNING |
| 5. DR. ADAT PERANGIN ANGIN | - DIRECTOR D.I.C. MEDAN                             |
| 6. DR. F.X. SOESILO        | - DIRECTOR D.I.C. TANJUNGPURBAN                     |

## 12. マレーシア水管理訓練計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE DRAINAGE AND  
IRRIGATION DIVISION, MINISTRY OF AGRICULTURE  
OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA WITH REGARD TO  
TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON  
WATER MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME IN MALAYSIA

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE  
AGRICULTURAL SURVEY TEAM AND THE DRAINAGE AND  
IRRIGATION DIVISION, MINISTRY OF AGRICULTURE  
OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA WITH REGARD TO  
TECHNICAL COOPERATION PROJECT ON  
WATER MANAGEMENT TRAINING PROGRAMME IN MALAYSIA

-----

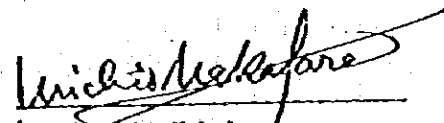
In pursuance of the detailed design for Water Management Training Programme, the Japanese Agricultural Survey Team, organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Michio Nakahara, Director, Agricultural Development Cooperation Department, Japan International Cooperation Agency, visited Malaysia from August 24 to September 3, 1977 for the purpose of finalizing concrete plans for the Technical Cooperation Project on Water Management Training Programme which will be carried out in order to contribute to the promotion of agricultural development in Malaysia.

During its stay in Malaysia, the Team exchanged views with the representatives of the Ministry of Agriculture and the Economic Planning Unit of the Government of Malaysia on the necessary measures to be taken by both Governments to successfully implement the above-mentioned Technical Cooperation Project.

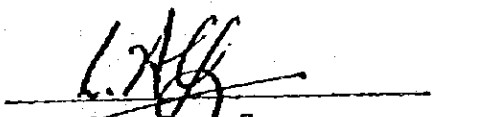
As a result of the exchange of views, both parties agreed to recommend to their respective Governments to carry out the various undertakings referred to in the Record of Discussions.

Kuala Lumpur, 3rd September, 1977.

For the Japan International  
Cooperation Agency

  
Mr. Michio Nakahara,  
Head of the Japanese  
Agricultural Survey Team.

For the Drainage and Irrigation  
Department

  
Mr. Tang Leong Hoon  
Director-General,  
Drainage and Irrigation Division,  
Ministry of Agriculture,  
Malaysia.

## RECORD OF DISCUSSIONS

### 1.

1.1 Both Governments, in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries, will cooperate with each other in implementing the Technical Cooperation Project on Water Management Training Programme (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of contributing to the promotion of agricultural development in Malaysia through the establishment of water management techniques and its extension.

1.2 The Project, comprises a Training Centre (with a demonstration farm) and four Pilot Farms, will be implemented in accordance with the Project Plan as stipulated in Annex. 1.

1.3 The Project will be implemented by the Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture, Malaysia, in accordance with the operational work plan to be formulated annually by the Joint Committee referred to in paragraph 10 of this Record of Discussions.

### 2.

2.1 The Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency to provide at its own expense the services of the Japanese experts as listed in Annex II under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2.2 The Japanese experts referred to in paragraph 2.1 above and their families will be granted in Malaysia the privileges, exemptions and benefits in accordance with General Circular No. 1 of 1969 of the Government of Malaysia.

### 3.

3.1 The Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency to provide at its own expense

such equipment, machinery, instruments, vehicles, tools, spare parts and other materials required as listed in Annex III for the implementation of the Project under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

- 3.2 The goods referred to in paragraph 3.1 above will become the property of the Government of Malaysia upon being delivered c.i.f. at the ports of disembarkation to the Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture, Malaysia, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

4.

- 4.1 The Government of Japan will take necessary measures through the Japan International Cooperation Agency to sponsor Malaysian personnel engaged in the Project for technical training and/or study tours in Japan under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- 4.2 The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Malaysian personnel mentioned in paragraph 4.1 above through technical training and/or study tours in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

5.

- 5.1 Some of the equipment and machinery referred to in paragraph 3.1 may be rented out at reasonable rates to farmers in Pilot Farms and portions of the consumable items such as fertilizers and agricultural chemicals may be supplied at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas with the joint approval of the Project Director and the Japanese Team Leader.
- 5.2 The Government of Malaysia will take necessary measures to secure the budget, no less than the amount of the estimated annual proceeds

from the above-mentioned rentals and supplies, for the implementation of the Project.

6. The Government of Malaysia will undertake to bear claims, if any, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official duties in Malaysia, except for those claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
  
7. The Government of Malaysia will take necessary measures to provide at its own expense :
  - (i) the services of the Malaysian counterparts and other personnel as listed in Annex IV;
  - (ii) land and buildings as listed in Annex V;
  - (iii) supply or replacement of equipment, machinery, implements, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan through the Japan International Cooperation Agency under paragraph 3.1 above.
  
8. The Government of Malaysia will take necessary measures to meet :
  - (i) expenses necessary for the construction and improvement of buildings, demonstration farms, irrigation facilities, roads, etc. for the implementation of the Project;
  - (ii) customs duties, internal taxes and any other charges imposed in Malaysia in respect of the goods referred to in paragraph 3.1 above;
  - (iii) expenses necessary for transportation within Malaysia of the goods referred to in paragraph 3.1 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (iv) all running expenses necessary for the implementation of the Project.



9. The Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture of the Government of Malaysia, will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
10. There will be close consultation between the Japanese experts and the officials concerned of the Government of Malaysia for effective implementation of the Project. For this purpose a Joint Committee will be established as specified in Annex VI. The Joint Committee will meet at least once in six (6) months.
11. Both Governments will consult with each other with respect to any major issues that may arise from or in connection with the implementation of this Record of Discussions.
12. The provisions of the various undertakings mentioned in this Record of Discussions will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five (5) years, and may be extended by mutual agreement between the two parties for a further specified period. However, either party may, at any time, give notice to the other party of its intention to terminate these provisions in which case the technical cooperation related to the Project will terminate six months after such notice has been given.

## ANNEX I - The Project Plan

### 1. Training Centre

Water Management Training Centre (with a Demonstration Farm) will be set up in Kota Bharu, Kelantan, and the following activities will be implemented :

- (a) establishment of basic water management techniques;
- (b) training of water management officers;
- (c) demonstration of improved paddy cultivation system with emphasis on water management techniques;
- (d) management and operation of Pilot Farms;
- (e) investigation, planning, guidance and advice necessary for the activities related to the items mentioned above.

### 2. Pilot Farms

Training Centre will set up four (4) Pilot Farms each of about 20 ha. nearby and will implement the following activities with the cooperation of authorities concerned :

- (a) installation of irrigation, drainage, farm roads, and other facilities in the Pilot Farms;
- (b) introduction of water management techniques and on-the-job training for technical staff;
- (c) guidance and advice to farmers in Pilot Farms for introduction of improved paddy cultivation system with emphasis on water management techniques;
- (d) guidance and advice on the formation of water management organizations.

**ANNEX II - List of Japanese Experts**

<b>Category</b>	<b>Subject Matter</b>
<b>(1) Team leader</b>	
<b>(2) Experts</b>	<b>Irrigation</b> <b>Water management</b> <b>Agronomy</b>
<b>(3) Coordinator</b>	

**Note :** (1) At least one expert will be provided for each subject matter.

(ii) Short-term experts on the above-mentioned or other subject matter may be dispatched when necessary.

**ANNEX III - List of the Goods to be provided  
by the Government of Japan**

- 1. Construction equipment, machinery and their spare parts.**
- 2. Agricultural machinery, implements and their spare parts.**
- 3. Experimental and research instruments and their spare parts.**
- 4. Teaching materials including audio-visual aids.**
- 5. Fertilizers and agricultural chemicals.**
- 6. Machinery and tools for repair and their spare parts.**
- 7. Vehicles and their spare parts.**
- 8. Other necessary equipment, machinery, tools and materials to be mutually agreed upon.**

**ANNEX IV - List of Malaysian Counterpart  
Officials and other Personnel**

Category	Subject Matter
(1) Project director	
(2) Counterpart officials	Irrigation Water management Agronomy
(3) Field staff	Irrigation Agronomy Agricultural machinery
(4) Administrative support staff	
(5) Labourers	

**ANNEX V - List of Land and Buildings**

**1. Training Centre :**

- (a) Land about 11 ha.
- (b) Office
- (c) Classrooms
- (d) Laboratory
- (e) Hostel
- (f) Instructor rooms
- (g) Meeting room
- (h) Sheds for agricultural machinery
- (i) Garages and workshop
- (j) Storehouse for farming materials
- (x) Other necessary buildings and facilities

**2. Pilot Farms (on farmers' land) :**

- (a) Land about 80 ha. (each Pilot Farm about 20 ha. x 4 Pilot Farms)

**ANNEX VI - Composition of the Joint Committee**

**Chairman** : Secretary-General of the Ministry of Agriculture, Malaysia,  
or his representative

**Secretary** : Project Director of the Training Centre

**Japanese Side :**

1. Team Leader
2. Experts
3. Coordinator
4. Representative of the JICA

**Malaysian Side :**

1. Representative of EPU
2. Representative of the State Government of Kelantan
3. Representative of DID
4. Representative of DOA
5. Representative of KADA
6. Representative of MARDI

**Note :** Officials of the Embassy of Japan and person appointed by the Embassy may attend the meeting of the Joint Committee as an observer.

**Abbreviations :**

- (1) JICA - Japan International Cooperation Agency.
- (2) EPU - Economic Planning Unit of the Prime Minister's Department.
- (3) DID - Drainage and Irrigation Department.
- (4) DOA - Department of Agriculture.
- (5) KADA - Kedah Agricultural Development Authority
- (6) MARDI - Malaysian Agricultural Research and Development Institute.

13. ビルマ養豚，養鶏開発計画討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION PROJECT FOR THE PIG AND POULTRY DEVELOPMENT IN BURMA.

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Yoshihiro Yamashita visited Burma from April 6 to April 18, 1978 for the purpose of working out the details of the Technical Cooperation Project concerning the Pig and Poultry Development in Burma.

During its stay in Burma, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Burmese authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Burmese authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Rangoon, April 12, 1978

*Yoshihiro Yamashita*

Mr. Yoshihiro Yamashita  
Head of the Japanese  
Implementation Survey Team  
Japan International Cooperation  
Agency

*U Pyl Soe*

U Pyl Soe  
Managing Director  
Livestock Development and  
Marketing Corporation

## THE ATTACHED DOCUMENT

### I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will cooperate with each other in implementing the Technical Cooperation Project for Pig and Poultry Development in Burma (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of transfer of technology for the improvement of production efficiency in pig and poultry development.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

### II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in paragraph 1. above and their families will be granted in Burma the privileges, exceptions and benefits within the framework of the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

### III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in paragraph 1. above will become the property of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma upon being delivered c.i.f. to the Burmese authorities concerned at the ports and airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

#### IV. TRAINING OF BURMESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Burmese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Burmese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

#### V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA

1. In accordance with the laws and regulations in force in Burma, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Burmese counterpart personnel and other personnel as listed in Annex IV;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under clause III. above;
- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Burma;
- (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.



2. In accordance with the laws and regulations in force in Burma, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within Burma of the articles referred to in clause III. above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and other charges, if any, imposed in Burma on the articles referred to in clause III. above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

The Livestock Development and Marketing Corporation of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter referred to as "LDMC") will be responsible for the administrative matters for the implementation, and the Japanese experts will provide primarily technical guidance and advice for the Project.

There will be close consultation between the Japanese experts and the LDMC officials concerned for the successful and smooth implementation of the Project. For this purpose, a Joint Committee will be established as specified in Annex VI. The Joint Committee will meet at least once a year.

#### VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Burma except for those arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

#### VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

**IX. TERM OF COOPERATION**

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four years from the date of signature. Concerning the follow-up cooperation thereafter, there will be mutual consultations between the two Governments.



## ANNEX I

### Master Plan of the Project

#### A. Outline of the Project

##### 1. Objective

The Project is directed primarily to the transfer of modern technology for the improvement of production efficiency in pig and poultry development, which would be the necessary infrastructure for the establishment of a future growth of livestock industry in Burma.

##### 2. Organization

The LDIC is the executing agency for the achievement of the above mentioned objective under the supervision of the Project Policy Committee of the Ministry of Agriculture and Forests which has been established under the notification No. 3/75 dated 5th December, 1975.

##### 3. Implementation

The Project will be undertaken by the LDIC under the guidance of the Joint Committee, the composition of which is mentioned in Annex VI. Scope of the project activities is mentioned in B.

#### B. Activities under the Project

I. Activities under the Project will be carried out at the LDIC Farm of 90.5 acres at the 10th mile, Brome Road, Rangoon, as mentioned herein below.

##### 1. Project Management Unit

The Project Management Unit will be established to monitor and supervise the operation of the Project.

##### 2. Pig Farm

The Pig Farm and incidental facilities will be established to conduct the following activities:

- 1) Production Management
- 2) Survey and Practical Research
- 3) On-the-Job Training for Pig Management
- 4) Extension Services of Improved Technology and Demonstration

**3. Poultry Farm**

The Poultry Farm and incidental facilities will be established to conduct the following activities:

- 1) Production Management
- 2) Survey and Practical Research
- 3) On-the-Job Training for Poultry Management
- 4) Extension Services of Improved Technology and Demonstration

**4. Technical Training Centre**

The Technical Training Centre will be established to conduct training of modern and scientific pig and poultry management.

**5. Feed Mill**

The Feed Mill and incidental facilities will be established to conduct the following activities:

- 1) Production Management of Assorted Feed needed for the Project.
- 2) Survey and Practical Research
- 3) On-the-Job training for Feed Mill Management
- 4) Extension Services of Improved Technology

**II. The technical training of Burmese Personnel will be conducted in Japan, as a transfer of modern technology, to enhance their technical level.**

**ANNEX II**

**Japanese Experts**

<b>Category</b>	<b>Field</b>
1. Team Leader	
2. Experts	Pig Production and Breeding Poultry Production and Breeding Animal Nutrition and Feed Mill Animal Health
3. Liaison Officer	

**Notes: (1)** Team Leader will be selected from among the experts mentioned above

**(2)** Short-term experts may be dispatched, when necessity arises.

### ANNEX III

#### Articles to be provided by the Government of Japan

1. Machinery, Equipment and Materials for the Project Management Unit
2. Machinery, Equipment and Materials for the Pig Farm
3. Machinery, Equipment and Materials for the Poultry Farm
4. Machinery, Equipment and Materials for the Technical Training Centre
5. Machinery, Equipment and Materials for the Feed Mill
6. Spare Parts for Machinery and Equipment mentioned in 1 to 5 above
7. Other necessary Machinery, Equipment and Materials to be mutually agreed upon.

## ANNEX IV

### Burmese Counterparts and Other Personnel

Category	Field
1. Project Manager	Administration and Management
2. Managers	Management for Project Management Unit Management for Pig Farm Management for Poultry Farm Management for Technical Training Centre Management for Feed Mill
3. Counterparts	Pig Production and Breeding Poultry Production and Breeding Animal Nutrition Animal Health (Pig) Animal Health (Poultry)
4. Other Personnel	

**ANNEX V**  
**Land and Buildings**

- 90.5 acres
1. Land
    - (1) Land for the Project Management Unit
    - (2) Land for the Pig Farm
    - (3) Land for the Poultry Farm
    - (4) Land for the Technical Training Centre
    - (5) Land for the Feed Mill
  
  2. Buildings
    - (1) Project Management Unit
      1. Office
      2. Conference Room
      3. Stand-by Power Plant
      4. Other Incidental Facilities
  
    - (2) Pig Farm
      1. Office
      2. Stock Accommodation
      3. Post-Mortem Facilities
      4. Dispensary
      5. Feed Store
      6. Machinery and Equipment Store
      7. Fuel Store
      8. Garage
      9. Other Incidental Facilities
  
    - (3) Poultry Farm
      1. Office
      2. Stock Accommodation
      3. Hatchery and Egg Storage Room
      4. Post-Mortem Facilities
      5. Dispensary
      6. Feed Store
      7. Machinery and Equipment Store
      8. Fuel Store
      9. Garage
      10. Other Incidental Facilities



**(4) Technical Training Centre**

1. Office
2. Lecture Room
3. Laboratories
4. Machinery and Equipment Store
5. Accommodations
6. Fuel Store
7. Other Incidental Facilities

**(5) Feed Mill**

1. Office
2. Control Room
3. Feed Store
4. Milling and Mixing Facilities
5. Products Store
6. Laboratories
7. Fuel Store
8. Garage
9. Other Incidental Facilities

**ANNEX VI**

**Composition of the Joint Committee**

**Chairman: Managing Director of Livestock Development  
and Marketing Corporation**

<b>Japanese Side</b>	<b>Burmese Side</b>
<b>1. Team Leader</b>	<b>1. Project Manager</b>
<b>2. Experts</b>	<b>2. Managers</b>
<b>3. Liaison Officer</b>	<b>3. Counterparts</b>

**Note: An official of the Embassy of Japan and a representative of the JICA as well as an official of the Ministry of Agriculture and Forests of the Socialist Republic of the Union of Burma, may attend the meeting of the Joint Committee as observers.**

## 討 議 議 事 録

ビルマ養豚・養鶏開発計画に関する技術協力のための  
日本国実施協議チームとビルマ社会主義連邦共和国  
政府関係者との討議議事録 (仮訳)

国際協力事業団(以下「事業団」という)によって、構成された、山下喜弘氏を団長とする日本国実施協議チーム(以下「チーム」という)は「ビルマ養豚・養鶏開発計画」に関する技術協力計画を具体的に策定するため、1978年4月6日から4月18日までビルマ国を訪問した。

同チームは、ビルマ国滞在中、上記のプロジェクトを成功裏に実施するため、両国政府により、とられるべき、望ましい措置について、ビルマ国政府関係者と意見を交換し、討議した。

討議の結果、チームおよびビルマ政府関係者は、以下の付属文書に示された事項を、各々の政府に対し勧告することについて合意した。

ラングーン、 1978年4月12日

(署名)

(署名)

山下喜弘

日本国実施協議チーム団長

国際協力事業団

U Pyi Soe

畜産開発販売公社

総裁

## 付 属 文 書

### I 両国政府間の協力

1. 日本政府およびビルマ政府は養豚・養鶏開発にかかる生産性向上のための技術の移転をはかることを目的とした「ビルマ養豚・養鶏開発技術協力プロジェクト」(以下「プロジェクト」という。)を相互に協力して実施する。
2. プロジェクトは、付表Ⅰに示された基本計画に基づき実施される。

### II 日本人専門家の派遣

1. 日本政府は、日本において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手段により、自己の負担において、提供するため、国際協力事業団を通じて必要な措置をとる。
2. 前項(1)に示された日本人専門家およびその家族は、コロンボ計画技術協力計画の枠内で特権、免除および便宜をビルマ国内において与えられる。

### III 機 材 供 与

1. 日本政府は、日本において施行されている法令に従い、プロジェクトの実施に必要な付表Ⅲに掲げる機械器具およびその他の資材をコロンボ計画技術協力計画に基づく、通常の手続により、自己の負担において、供与するため、国際協力事業団を通じて、必要な措置をとる。
2. 前項(1)に示された機材は陸揚げ港および空港においてC I F建てでビルマ政府関係者に引渡された時にビルマ政府の財産となり、また付表Ⅲに掲げる日本人専門家と協議のもとに、プロジェクトの実施のためにのみ使用される。

### IV 日本におけるビルマ人職員の研修(研修員受入)

1. 日本政府は、日本において施行されている法令に従い、プロジェクトに関連した、ビルマ人職員を日本に受入れ、技術研修させるため、自己の負担において、国際協力事業団を通じて必要な措置をとる。
2. ビルマ政府は、ビルマ人職員が日本における技術研修により得た知識および経験を、プロジェクトの実施に効果的に活用されることを確保するため、

必要な措置をとる。

#### V ビルマ政府により、とられる措置

1. ビルマ政府は、ビルマにおいて施行されている法令に従い、自己の負担において、次のことを準備するために必要な措置をとる。
  - (1) 付表Ⅱに掲げるビルマ人カウンターパートおよびその他の職員の役務
  - (2) 付表Ⅳに掲げる土地、建物、施設
  - (3) 第Ⅰに示された、国際協力事業団を通じて供与される機材以外の、プロジェクトの実施に必要な機材、器具、車輛、工具、スペアパーツ等の調達または代替交換
  - (4) 日本人専門家のビルマ国内における公務旅行に必要な交通手段および旅費
  - (5) 日本人専門家およびその家族のための家具付宿舍
2. ビルマ政府は、ビルマにおいて施行されている法令に従い、次のことを負担するため必要な措置をとる。
  - (1) 第Ⅰ項に示された機材のビルマ国内における輸送及び据付、操作、維持に必要な経費
  - (2) 第Ⅰ項に示された機材に対し、ビルマ国内において課せられる、関税、内国税およびその他の課税金（もし、課せられる場合には）
  - (3) プロジェクトの実施に必要なすべての運営費

#### VI プロジェクト運営

ビルマ政府 畜産開発販売公社（以下「畜産公社」という）は、プロジェクト実施のための運営に関し責任を有し、日本人専門家は第一義的にはプロジェクト実施にかかる技術指導及びアドバイスを行なう。

プロジェクトを成功裏に、かつ円滑に実施するため、日本人専門家と畜産公社関係者は密接に協議する。

また、このため、付表Ⅲに掲げる合同委員会を設置する。合同委員会は少なくとも年一回開催する。

#### VI ビルマ政府は、プロジェクトに携わる日本人専門家に対し、ビルマにおける

職務の遂行に起因し、またはその遂行中に発生した、請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、日本人専門家の故意または重大な過失から生ずる責任については、この限りではない。

#### Ⅷ 相互協議

この「討議議事録」に関し重大な問題が生じた場合、両国政府間で相互に協議する。

#### Ⅷ 協力期間

この「討議議事録」に基づく、プロジェクトの技術協力の期間は、署名の日より4カ年とする。

その後の協力については、両国政府間の協議によるものとする。

- 1) 本プロジェクトに必要な配合飼料の生産管理
  - 2) 調査・試験
  - 3) 飼料生産にかかる実務研修
  - 4) 改良技術の普及
- Ⅷ. ビルマ人職員の技術水準をより向上させるため、改良技術の移転を目的として、ビルマ人職員を日本において研修する。

#### 付 表 Ⅰ

##### 日 本 人 専 門 家

専門家の職種	分 野
1. チームリーダー	
2. 専 門 家	飼 養 管 理 (豚) 飼 養 管 理 (鶏) 家畜栄養及び飼料生産 家 畜 衛 生
3. 業務調整員	

- (注) 1. チームリーダーは上記の専門家より選ばれる。  
2. 必要に応じ、短期専門家を派遣することができる。

付 表 Ⅰ  
プロジェクトの基本計画

A. プロジェクトの概要

1. 目 的

本プロジェクトは、将来ビルマにおける畜産振興の基盤となる、養豚・養鶏開発にかかる生産性向上のための改良技術の移転をはかることを第一義的な目的とする。

2. 組 織

1975年12月5日付布告3/75号により、農林省に設置された「プロジェクト政策委員会」の監理のもとに、畜産公社は、実施機関として、上記、本プロジェクトの目的を遂行する。

3. 実 施

本プロジェクトは付表Ⅱに示された合同委員会の指導のもとに、畜産公社により実施される。

プロジェクトの事業概要はB項に掲げる。

B. プロジェクトの事業概要

1. 本プロジェクトはラングーン市プロムロード10マイルの畜産公社農場(90.5エーカー)において実施される。

1. 運 営 部

運営部を設置し、本プロジェクト運営について監理する。

2. 養 豚 場

養豚場及び関連施設を設置し、以下のことを行なう。

- 1) 飼養管理
- 2) 調査・試験
- 3) 養豚の実務研修
- 4) 改良技術の普及及び展示

### 3. 養 鶏 場

養鶏場及び関連施設を設置し、以下のことを行なう。

- 1) 飼養管理
- 2) 調査・試験
- 3) 養鶏の実務研修
- 4) 改良技術の普及及び展示

### 4. 技術訓練所

技術訓練所を設置し、養豚・養鶏の改良技術にかかる研修を行なう。

### 5. 飼料生産施設

飼料生産施設及び関連施設を設置し、以下のことを行なう。



付 表 I  
供 与 機 材

1. 運営部に必要な資機材
2. 養豚場に必要な資機材
3. 養鶏場に必要な資機材
4. 技術訓練所に必要な資機材
5. 飼料工場に必要な資機材
6. 上記1～5に掲げる資機材のスペアパーツ
7. その他必要な資機材

付 表 N

ビルマ人専門家及びその他の教員

教員の種別	分 野
1. プロジェクト・マネージャー	
2. マネージャー	運営部, 養豚場, 養鶏場, 研修所, 飼料工場, 各部門の運営
3. カウンターパート技術者	飼 養 管 理 (豚) 飼 養 管 理 (鶏) 家 畜 栄 養 家 畜 衛 生 (豚) 家 畜 衛 生 (鶏)
4. その他の教員	

付 表 Y  
土 地 お よ び 建 物

1. 土 地

90.5エーカー

- (1) 運営部用地
- (2) 養豚場用地
- (3) 養鶏場用地
- (4) 技術訓練所用地
- (5) 飼料工場用地

2. 建 物

(1) 運 営 部

1. 事 務 室
2. 会 議 室
3. 自家発電室
4. その他の関連施設

(2) 養 豚 場

1. 事 務 室
2. 豚 舎
3. 簡易解体施設
4. 衛 生 室
5. 飼 料 庫
6. 農機具庫及び資材庫
7. 糞 料 庫
8. 車 庫
9. その他の関連施設

(3) 養 鶏 場

1. 事 務 室
2. 鶏 舎

3. ふ卵舎及び鶏卵貯蔵庫

4. 簡易解体施設

5. 衛生室

6. 飼料庫

7. 資材庫

8. 燃料庫

9. 車庫

10. その他の関連施設

(4) 技術訓練所

1. 事務室

2. 講義室

3. 実験室

4. 資材庫

5. 研修生宿舍

6. 燃料庫

7. その他の関連施設

(5) 飼料生産施設

1. 事務室

2. 生産管理室

3. 原料貯蔵庫

4. 配合施設

5. 製品貯蔵庫

6. 食料分析室

7. 燃料庫

8. 車庫

9. その他の関連施設

付 表 Ⅱ  
合 同 委 員 会 の 構 成

委員長 : 畜産公社 杉 毅

日 本 側

1. チームリーダー
2. 専 門 家
3. 業 務 調 整 員

ビ ル マ 側

1. プロジェクトマネージャー
2. マネージャー
3. カウンターパート

(注) 日本大使館及び国際協力事業団の代表者及びビルマ政府農林省の関係者は、必要に応じて合同委員会にオブザーバーとして出席できるものとする。

5- (2) ビルマ養豚、養鶏開発計画合同会議議事録要旨

Minutes of the Joint Meeting on the Technical Cooperation  
Project for the Pig and Poultry Development in Burma between  
Japan and the Socialist Republic of the Union of Burma.

List of Participants.

Livestock Development and Marketing  
Corperation.

- (1) U Pyi Soe, Managing Director
- (2) U Fe Tin, Deputy General  
Manager, Lower  
Burma.
- (3) U Thon Htay, Deputy General  
Manager, (Planning)

Japanese Consultation Team

- (1) Dr Hirofumi KEISOKU, Team Leader  
Deputy Director, Livestock  
Production Division, Livestock  
Industry Bureau, MAFF.
- (2) Dr Kunio KONORI, (Animal  
Husbandry) Assistant Counselor,  
Livestock Policy Division,  
Livestock Industry Bureau, MAFF
- (3) Mr Kazuo SUDO, (Coordinator)  
Livestock Development Division,  
Agricultural Development  
Cooperation Department, JICA.

Planning and Statistics Department,  
Ministry of Agriculture and Forests.

- (1) U Khin Maung Lett,  
Director General
- (2) U Hla Moe  
Director
- (3) U Kyazing  
Deputy Director

Embassy of Japan.

- (1) Mr Jiro OBITSU  
Extra Chanceller.

Japanese Experts Team.

- (1) Dr Reiji SAKI, Team Leader.
- (2) Mr Keizo EGAWA, Liaison Officer.

Foreign Economic Relations  
Department, Ministry of Planning  
and Finance.

- (1) U Elin Maung  
Director.

In pursuance of activities under the Record of Discussions signed on April 12, 1978, the Japanese team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and headed by Dr Hirofumi Keitoku visited Burma from Jan 26 to Feb 5, 1979 for the purpose of reviewing the progress of the technical cooperation project for the pig and poultry development in Burma (hereinafter referred to as "the Project") and conferring on the future plans for the Project with the Burmese officials concerned.

During its stay in Burma, the Team observed the present activities of the Project, discussed problems involved and exchanged views on the future plans with the Burmese officials concerned including the Japanese experts for the successful implementation of the Project. The following is the summary of discussions

#### 1. Progress of the Project.

1) The Government of Burma made request for "Transfer of Modern Technology in the Pig and Poultry development to the Government of Japan on the basis of the investigation report made by the Livestock development project finding (identification) team headed by Dr Eguchi who visited Burma from Nov 30 to Dec 10, 1976. Through discussions with the Burmese officials concerned and surveys conducted by both the Japanese preliminary survey team headed by Dr Keitoku and the Japanese implementation survey team led by Mr Yanashita, who visited here from Jan 19 to Feb 2, 1978 and from April 6 to May 3, 1978 respectively, the Record of Discussions in connection with the Project was signed on April 12, 1978 and the Project originated with cooperation period of four years.

## 2) Assignment of Japanese Experts

On the basis of the dispatch plan of JICA, Dr Reiji Seki ( team leader) and Mr Keizo Egawa ( liaison Officer) were dispatched to the Project on Sept 28 and arrived in Burma on 30 Sept 1978.

Dr Katsuyuki Nagata ( pig production and breeding) and Mr Koberu Kano ( animal nutrition and feed mill) left Japan on Dec 20 and arrived in Burma on Dec 22, 1978.

Besides these short-term experts assigned were Mr Hidetaka Suganuma ( cage assembly, from Nov 27 to Dec 18, 1978) Mr Toshio Yusa ( chick culling, from Jan 17 to Feb 15, 1979) and Mr Takeshi Koyama ( incubator installation, from Jan 25 to Feb 8, 1979).

## 3) Provision of Equipment and Materials

On request of the provision of equipment and materials by the Government of Burma, JICA will provide equipment and materials worth of CIB Rangoon 86,332,793 Yen ( approximately 431,683.97 U.S. Dollars) within the fiscal year 1978/1979.

65 breeding pigs were successfully transported by air on request by the Burmese side.

Equipment and materials provided should be utilized depending upon management and use plan on the basis of the consultation between Japanese experts and the Burmese officials concerned for the efficient operation of the Project.

## 4) Introduction and Technical Guidance.

### (1) Poultry Sector

The breeding chicks of Norin Line introduced from Japan totalled 2,700 birds ( 1,400 birds on Nov 30 and 1,300 birds on Dec 21, 1978 respectively).

The breeding started on arrival of the breeder chicks.

Mr Suganuma contributed not only to cage assembly but also to the guidance of basic expertise of poultry raising at the introduction of the chicks.

Mr Yuse has been training selected trainees on chick sexing technique and achieving considerably good result.

Mr Kayano has been devoted to installing incubators and fulfilled his duty with success.

## (2) Pig Sector

65 breeding pigs which were composed of 29 heads of Landrace, 20 heads of Duroc and 16 heads of Berkshire, were imported from Japan by chartered plane on Jan 22, 1979. Unloading of the pigs at Rangoon Airport was successfully carried out in full cooperation with Burmese authorities concerned.

## II. Present Situation and Problems

### 1. Construction of the Facilities

Construction of the facilities began in June, 1978 and would complete by the end of 1979, but the progress of construction is lagging far behind the schedule on account of the shortage of cement's supply and so forth. The buildings which have been completed at present are a hatchery and egg storage room, two of cage poultry houses (grower, layer) and two of dry sow houses.

The chickens are fed in temporary houses because of incompleteness of the facilities. It is much disadvantageous to the productivity in the view of management and animal hygiene.

Three more grower houses, two breeder houses and cold storage should be completed within this fiscal year in addition, then feed milling and mixing facilities and post-mortem houses (diagnostic laboratory) will be finished as soon as possible. After the completion of such facilities as animal houses, feed mill, offices and a laboratory etc, shortage of electricity is expected. Accordingly, the Burmese side will have to rearrange the existing transmission facility to meet the increasing electricity demand of the Project.



Hence, in parallel with management of alternative facilities, the construction of the animal houses should be hastened prior to the laboratory. If the construction of facilities were delayed much behind the schedule, the production scheme should be modified.

## 2. Management Practices.

The following points mentioned below must be considered in daily management activities

### (1) Establishment of Water Supply System.

Present water supply system of the 10th Mile Farm is old and not very efficient.

If sufficient water supply will not be possible for the livestock in the future the stocks will be endangered by possible outbreak of diseases owing to the contaminated water.

Accordingly, the establishment of efficient water supply system with clean water will be urgently necessary.

### (2) Stable supply of feed.

As the growth of poultry and pigs advances and the number of them increases, feed requirement will be growing rapidly. Then it is necessary to ask for the cooperation with agencies concerned in order to ensure stable supply of good-quality feed stuffs. Selection of personnel in charge of feed should be made at once and it is important to manage feed concerning such matters as procurement, storage, formulation and assortment in consultation with the Japanese experts.

### (3) Establishment of preventive system against diseases

When we see disease contamination level in the 10th Mile Farm, we need to loyally pursue the programs for vaccination and medication under guidance by the Japanese experts and also to take counter measures for isolation so as to check the spread of disease agents.

Accordingly, the entrance of strangers to the animal sheds must be strictly restricted, in addition, housing construction for LPMC officials must be protected. Residential site and livestock accommodation site must be separated and also, spread of disease through animals kept by the local people must be prevented.

Under this circumstance, it must be remembered that the success of the project depends mainly upon the disease prevention.

### 3. Transfer of Technology

On the context of introduction of Japanese technology it is necessary that we should modify it to adapt to social, cultural and economic situations in Burma.

As the improvements of raising environment such as weeding, cleansing of floors and so on are fundamental factors in order to ensure productivity, the knowledge of hygiene must be necessarily learnt by personnel in-charge.

Experimentally introduced was the rearing method by means of cage as a new technique and the effectiveness should be appropriately figured out.

The experimental and research facilities ought to be completed at the next step so as to support the production system along with transfer of diagnostic technology.

### III. Future Plan.

(operational working plan in 1979)

1. Future plan will be drawn up in consultation with Japanese experts led by Dr Seki and sent to the JICA headquarters before the end of the fiscal year 1978/1979.

2. Assignment of Experts.  
(attached sheet)

3. Training and Observation of Counterparts in Japan.

The necessary procedure will be taken so that senior counterparts of LNYC may visit Japan to observe the Japanese Livestock industry by May or June 1979.

The final decision on acceptance of counterparts for the fiscal year of 1979 (April 1, 1979 to March 31, 1980) will be made by around April, 1979. JICA is now conferring with the organizations concerned to realize individual trainings of poultry (2 participants) and pig (2 participants) raising concentrating on practical training.

The consultations with Japanese experts should be done in advance to select eligible participants.

*J. S. C.*

( U Pyi Eoe )

Managing Director  
Livestock Development  
and  
Marketing Corporation.

*H. Kaitoku*

( Dr Hirofumi KAITOKU )

Team Leader  
Japanese Consultative Team  
for Pig and Poultry Project.

Dated the 3rd February 1979.

Assignment of Experts  
-1978-

1. Long Term Experts

NAME	FIELD	PERIOD.
Reiji SEKI	Team Leader.	Two Years ( '78.9.28-80-9-27)
Keizo EGAWA	Liaison Officer.	Two Years ( '78.9.28-80.9.27)
Yatsuyuki NAGATA	Egg Production and Breeding.	15 months ( '78.12.20-80.3.31)
Noboru KANO	Animal Nutrition and Feed Mill.	15 months ( '78.12.20-80.3.31)

2. Short Term Experts

Hidetaka SUGANUMA	Cage Assembly	22 days ( '78.11.27-'78-12-
Toshio YUSA	Chick Sexing	30 days ( '79-1-17-'79.2.15)
Takeshi KAYANA	Incubator Installation	15 days ( '79.1.2 -'79.2.0)

-1979-

1) Long Term expert	*Animal Health	Two years
2) Short Term Experts	Machinery Maintenance	3 months
	Poultry Management	"
	Chick Sexing	"
	Machinery Installation	15 days

\* Short- term expert(s) may replace Animal Health expert  
(long-term) if considered necessary by both sides.